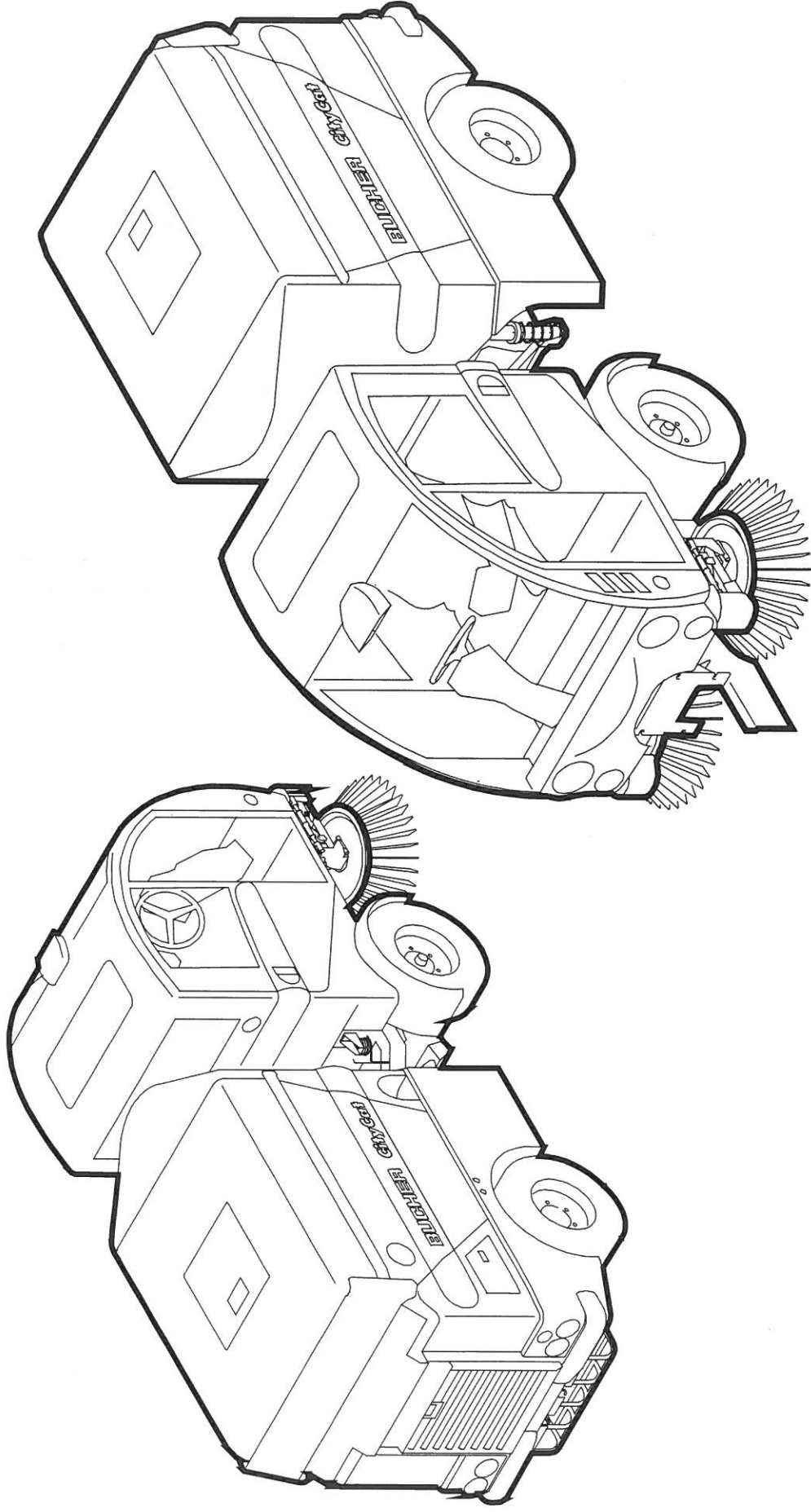


BUCHER

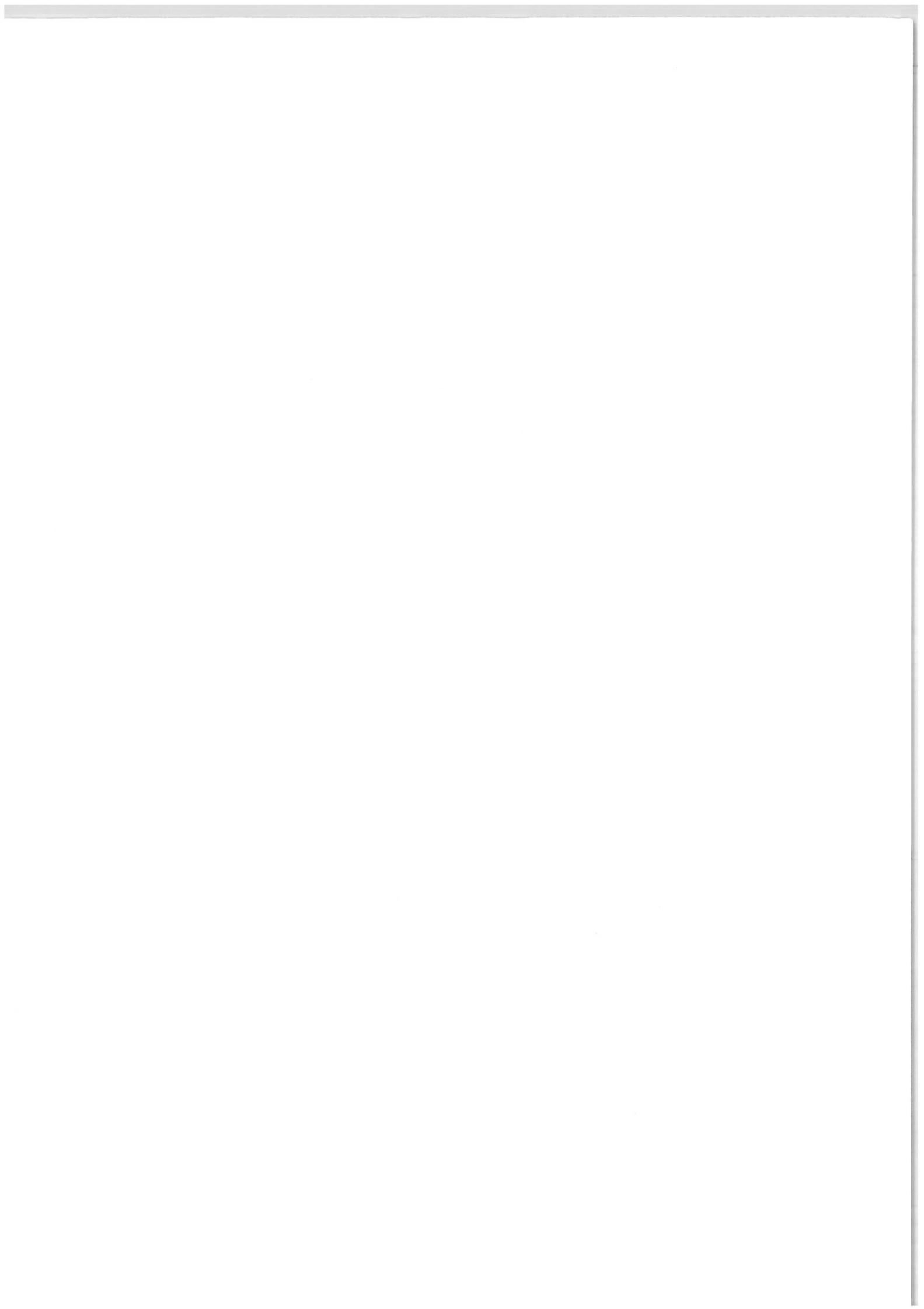
CityCat 2020



Betriebsanleitung

150 51 482-3

Manual de instrucciones



A Teil A der Betriebsanleitung ist schon vor der Inbetriebnahme des neuen Fahrzeugs wichtig.

- > Sicherheit
- > Bedienungspersonal
- > Einfahrvorschrift
- > Radmuttern
- > Service nach den ersten 50 Betriebsstunden
- > Wissen auch weitergeben
- > Sonderausrüstungen

A Lea la parte A del Manual de instrucciones antes de poner en servicio el nuevo vehículo.

- > Seguridad
- > Personal de servicio
- > Rodaje
- > Tuercas de rueda
- > Servicio después de las primeras 50 horas de trabajo
- > Transmisión de conocimientos
- > Equipamiento especial

Wichtiges vorangestellt

Sicherheit speziell hervorgehoben

Der Teil E - mit den gelben Blättern - behandelt das Thema Sicherheit generell.

Weitere, handlungsbezogene Hinweise und Warnungen sind im betreffenden Abschnitt immer folgendermassen hervorgehoben:

Hinweis: Es folgen zusätzliche, wichtige Informationen.

Achtung: Es folgen Angaben zur Verhinderung von Sachschäden.

Verletzungsgefahr: Es folgen Angaben zum Schutz von Leib und Leben.

Solche wichtigen Textstellen markieren wir dazu noch mit einem Symbol, immer im grauen Feld in der Seitenmitte. Das Sicherheitsdenken zieht sich so wie ein Band durch die ganze Betriebsanleitung.

Information importante

La seguridad es lo primero

El capítulo E del manual (el que tiene las páginas amarillas) está dedicado al tema de la seguridad.

El resto de indicaciones y advertencias aparecen resaltadas en cada apartado correspondiente de la siguiente forma:

Nota: incluye información adicional importante.

Atención: incluye instrucciones para evitar que se produzcan daños materiales.

Riesgo de lesiones: incluye instrucciones para proteger la vida del usuario.

Estos importantes apartados del texto se marcan además con un símbolo, que aparece siempre en la franja gris del centro de la página. De esta manera, los conceptos de seguridad se presentan como una banda que recorre todo el manual de instrucciones.

Bedienungspersonal

Unfallgefahr: Nicht geschultes Bedienungs- und Servicepersonal ist grundsätzlich gefährlich.

Die Maschine darf nur von Personen genutzt, gewartet und instand gesetzt werden, die mit ihr vertraut und über die Gefahren unterrichtet sind.

Eine gültige Fahrerlaubnis für Personenwagen ist mindestens erforderlich.

Die Bekleidung des Fahrers soll eng anliegen. Locker getragene Kleidung vermeiden. Festes Schuhwerk tragen.

Einfahrvorschrift

Achtung: Für die Lebensdauer und Betriebssicherheit ist es von entscheidender Bedeutung, dass Motor und Triebwerk im neuen Fahrzeug während der ersten 50 Betriebsstunden nicht voll beansprucht werden.

Erst dann kann langsam auf volle Fahrgeschwindigkeit bzw. Arbeitsleistung gesteigert werden.

Radmuttern

Achtung: Bei Neufahrzeug und Radwechsel nach einer Laufstrecke von ca. 50 km Radmuttern nachziehen.

Gewinde: M18 x 1,5 Anzugsmoment: 460 Nm (46 mkp)

Personal de servicio

Riesgo de accidente: el empleo de personal de servicio que no disponga de la debida formación y cualificación puede ser peligroso. Así pues, las operaciones de utilización, mantenimiento y reparación de la máquina correrán a cargo exclusivamente de personas que conozcan perfectamente el uso de la misma y que hayan recibido una formación correspondiente sobre los peligros que ésta puede entrañar.

Uno de los requisitos indispensables es que el usuario disponga al menos de un carné de conducir válido para turismos.

Además, debe vestir ropa bien ajustada, evitar prendas sueltas y llevar un calzado fuerte adecuado.

Rodaje

Atención: con el fin de alargar la vida útil de la máquina y garantizar la seguridad de servicio, es fundamental que el motor y el mecanismo de transmisión del nuevo vehículo no se utilicen a plena capacidad durante las primeras 50 horas de trabajo.

Una vez transcurrido este período, la velocidad de marcha y la potencia de trabajo podrán aumentarse progresivamente.

Tuercas de rueda

Atención: las tuercas de rueda deben apretarse siempre que se comienza a utilizar un vehículo nuevo y después de un recorrido de aproximadamente 50 km.

Rosca: M18 x 1,5 Momento de apriete: 460 Nm (46 mkp)

Erster Service

Achtung: Nach den ersten 50 Betriebsstunden ist folgender Einfahrservice zwingend vorgeschrieben:

- Motorenöl wechseln
- Motorenölfilter wechseln
- Vorderachsöl wechseln
- Luftfilter kontrollieren
- Wasser- und Ölkühlsystem kontrollieren
- Keilriemen am Motor kontrollieren
- Bremssystem kontrollieren
- Scheibenwaschanlage kontrollieren

Einzelheiten dazu finden Sie in den Kapiteln F und J.

Primer servicio

Atención: después de las primeras 50 horas de trabajo es imprescindible realizar el siguiente servicio de rodaje:

- Cambiar el aceite del motor
- Cambiar el filtro de aceite del motor
- Cambiar el aceite del eje delantero
- Revisar el filtro de aire
- Revisar el sistema de refrigeración de agua y aceite
- Revisar la correa trapezoidal del motor
- Revisar el sistema de frenos
- Revisar el sistema lavaparabrisas

Para obtener más detalles al respecto, consulte los capítulos F y J.



Danke für Ihr Vertrauen

Die Mitarbeiter des Bereichs BUCHER-Kommunalfahrzeuge wünschen Ihnen viel Erfolg mit der neuen Maschine.

Hinweis: Legen Sie diese Betriebsanleitung nicht ungesen beiseite. Sie enthält viele wichtigen Informationen, die zu beachten sind. Informieren Sie alle Benutzer über die Bedienungs- und Sicherheitsvorschriften.

Die Betriebsanleitung ist so strukturiert, dass sie auch für die Schulung gute Dienste leistet.

Da sich der Lieferumfang nach Ihrem Auftrag richtet, können Beschreibungen und Abbildungen von der Ausstattung Ihrer Maschine abweichen.

Sind Sonderausrüstungen eingebaut, die nicht in dieser Betriebsanleitung abgebildet oder beschrieben sind, wird Sie Ihr Service-Partner gerne darüber informieren.

BUCHER-GUYER AG
Kommunalfahrzeuge
CH-8166 Niederweningen

Tel. +41 (01) - 857 22 11

Fax. +41 (01) - 857 24 10

Internet: www.bucherguyer.ch

E-Mail: municipal-vehicles@bucherguyer.ch

Le agradecemos la confianza depositada en nosotros

Los trabajadores del área de vehículos municipales de BUCHER le desean éxito con la nueva máquina.

Nota: lea este manual de instrucciones en su totalidad, pues contiene información importante que hay que tener en cuenta durante el uso de la máquina. Asimismo, informe a todos los usuarios sobre las disposiciones de manejo y seguridad.

El manual de instrucciones está estructurado de forma que también pueda utilizarse de forma eficaz con propósitos de formación.

De todos modos, tenga en cuenta que, como el volumen de suministro depende del encargo realizado, las descripciones y las ilustraciones aquí incluidas pueden diferir del equipamiento real de su máquina. Si ha incorporado un equipamiento especial que no se describe ni se ilustra en este manual, póngase en contacto con su representante de servicio, quien estará encantado de proporcionarle la información que necesite.

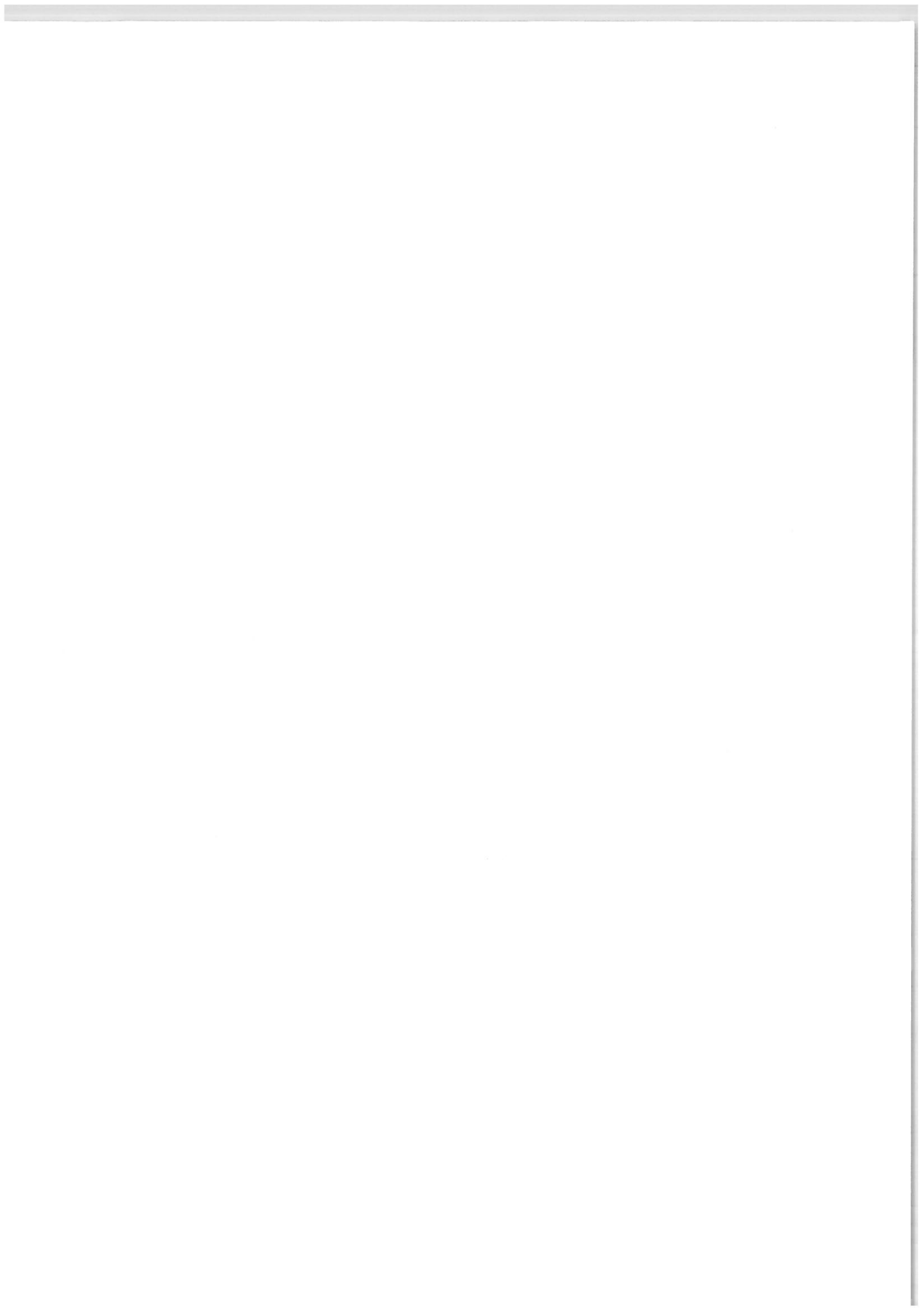
BUCHER-GUYER AG
Kommunalfahrzeuge
CH-8166 Niederweningen

Tel. +41 (01) - 857 22 11

Fax. +41 (01) - 857 24 10

Internet: www.bucherguyer.ch

E-Mail: municipal-vehicles@bucherguyer.ch



Kapitel D vermittelt Grundlagen, es führt Sie ein in die Technik der Kehrsaugmaschine:

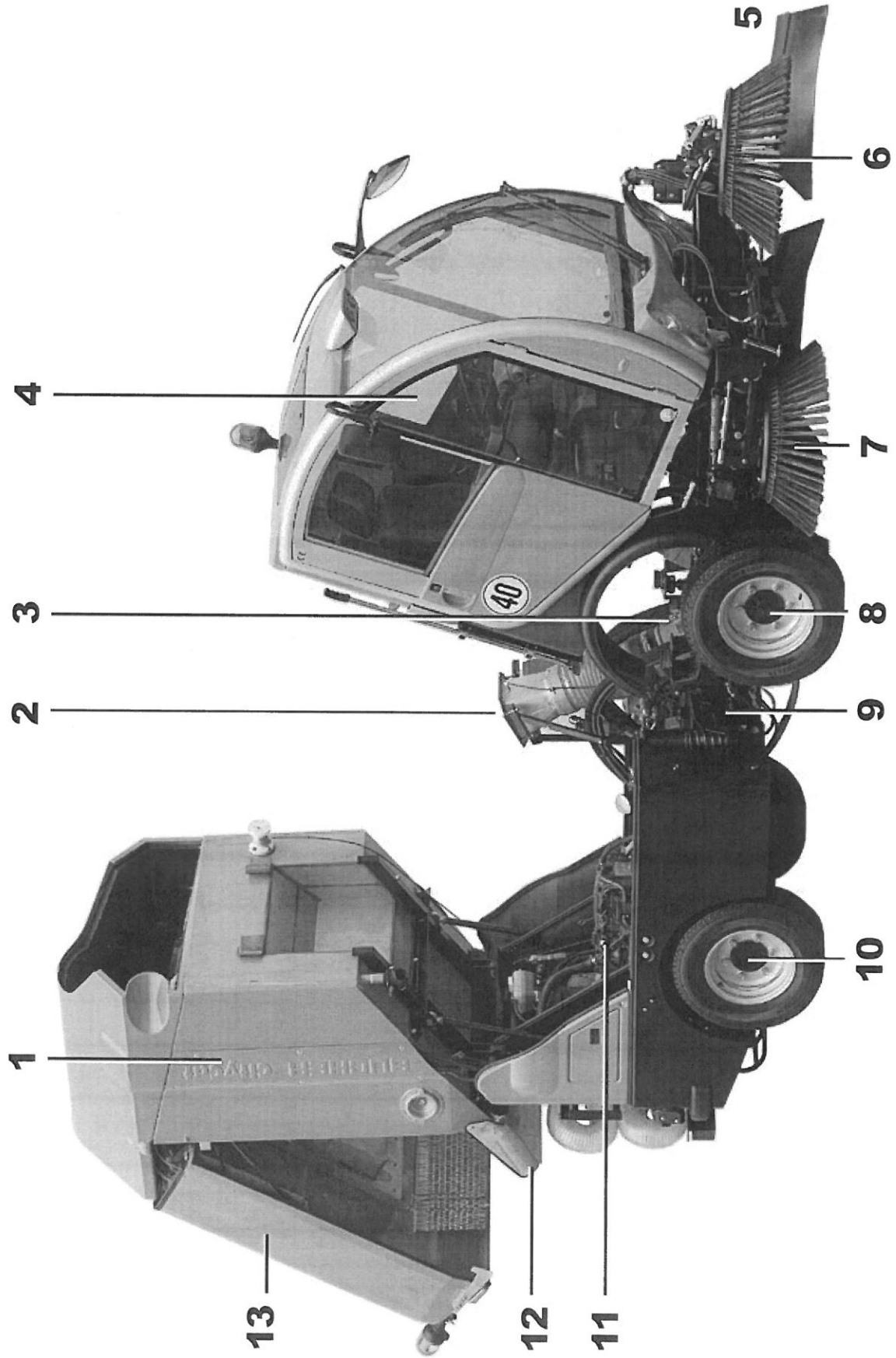
- > Bezeichnungen
- > Funktionsprinzip
- > Bestimmungsgemässe Verwendung
- > Arbeitsplätze
- > Gefahrenbereiche
- > Sicherheitseinrichtungen
- > Technische Daten

Erste, grundlegende Einsichten verhindern oft grobe Anfangsfehler im Betrieb. Mit dem Basiswissen aus Kapitel D verstehen Sie die nachfolgenden Teile der Betriebsanleitung wesentlich besser.

El capítulo D contiene los conceptos básicos de la técnica en la que se basa el principio de funcionamiento de la barredora:

- > Denominaciones
- > Principio de funcionamiento
- > Uso debido
- > Puestos de trabajo
- > Áreas de peligro
- > Dispositivos de seguridad
- > Datos técnicos

Las inspecciones completas iniciales pueden evitar en muchas ocasiones la aparición de errores graves de funcionamiento. Así, los conocimientos incluidos en el capítulo D le ayudarán a entender mejor los capítulos siguientes del manual de instrucciones.

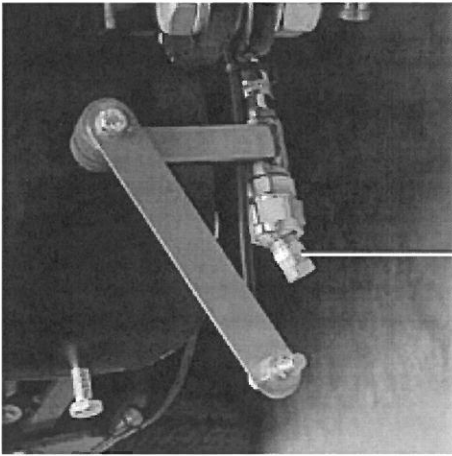


Bezeichnungen

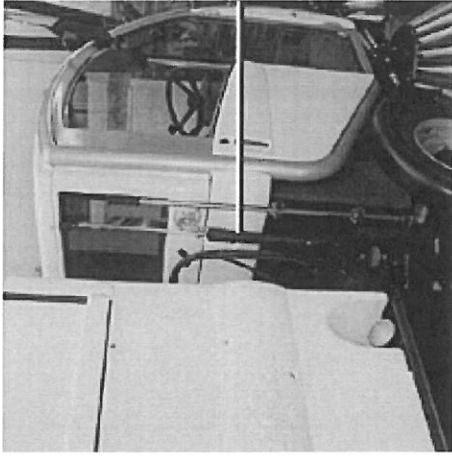
- [1] Kehrgutbehälter
- [2] Saugrohr
- [3] Saugmund
- [4] Kabine mit Frischwassertank unter den Sitzen
- [5] Leitschürze
- [6] Frontbesen
- [7] Seitenbesen rechts und links
- [8] Angetriebene Vorderachse
- [9] Gelenk der Knicklenkung
- [10] Hinterachse
- [11] Motorraum
- [12] Kippblech
- [13] Kehrgutbehälterdeckel mit Gebläse

Denominaciones

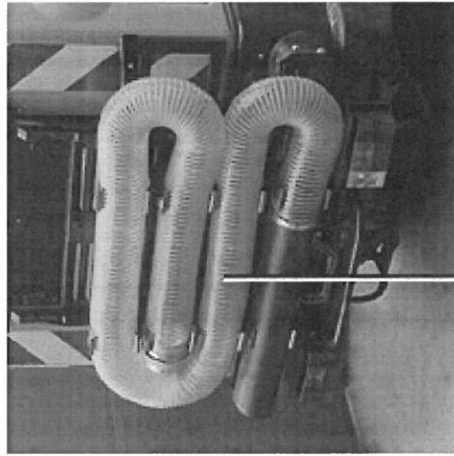
- [1] Tolva de desperdicios
- [2] Tubo de aspiración
- [3] Boca de aspiración
- [4] Cabina con depósito de agua limpia debajo de los asientos
- [5] Carenado de conducción
- [6] Cepillo frontal
- [7] Cepillo lateral derecho e izquierdo
- [8] Eje delantero accionado
- [9] Articulación de la dirección articulada
- [10] Eje trasero
- [11] Compartimento motor
- [12] Chapa guía volcable
- [13] Tapa de la tolva de desperdicios con soplador



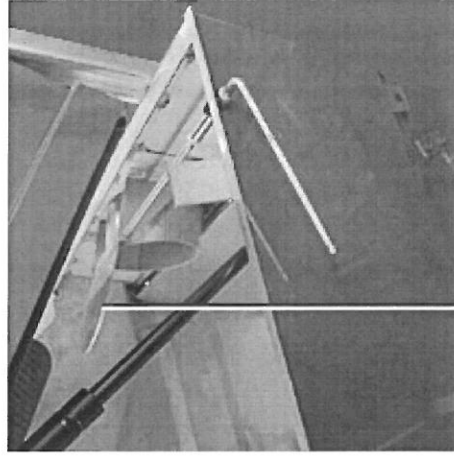
14



15



16



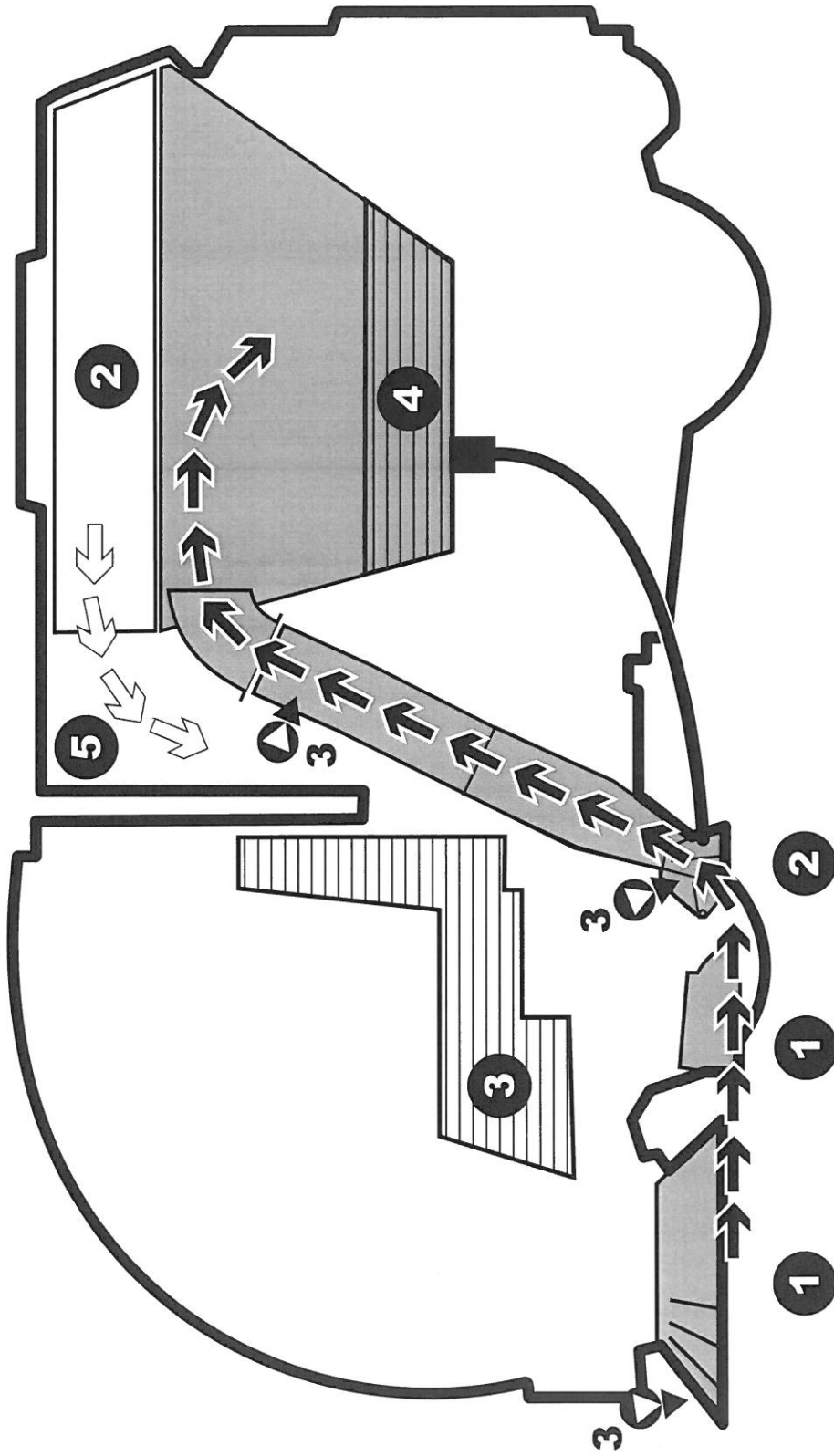
17

Bezeichnungen

- [14] Seitenschwalldüsen
- [15] Hochdruckwasserlanze
- [16] Laubsaugschlauch
- [17] Luftklappe

Denominaciones

- [14] Boquillas laterales
- [15] Lanza de agua a presión
- [16] Tubo de aspiración de hojas
- [17] Estrangulador de aire



Funktionsprinzip der saugenden Kehrmachine

- [1] Die Besen kehren das Kehrgut zusammen und fördern es mit Hilfe der Leitschürzen vor den Saugmund.
- [2] Weil das Gebläse im geschlossenen Kehrgutbehälter einen Unterdruck erzeugt, entsteht am Saugmund eine Sogwirkung.

Die Staubentwicklung wird mit Wasser unterdrückt:

- [3] Aus dem Frischwassertank unter der Kabine wird Wasser zu den Düsen an den Besen, am Saugmund und im Saugrohr gepumpt.
- [4] Im Kehrgutbehälter sickert das Wasser durch Absetzsiebe in die Bodenwanne. Von da wird es drucklos zum Saugmund zurückgeleitet und erneut zur Staubbindung verwendet. Man nennt das Wasser-Rekuperation. Am Arbeitsbeginn muss ein Wasservorrat im Kehrgutbehälter vorhanden sein.

- [5] Die Gebläseabluft tritt nach vorne aus und wird beidseitig nach unten geleitet.

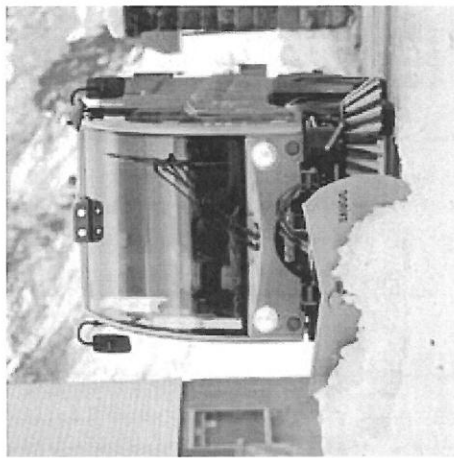
Prinzipio de funcionamiento de la barredora aspiradora

- [1] Los cepillos recogen los desperdicios y los transportan hasta la boca de aspiración con ayuda del carenado de conducción.
- [2] Como el soplador crea una baja presión en la tolva de desperdicios cerrada, en la boca de aspiración surge un efecto de succión.

La dispersión de polvo se evita mediante el uso de agua:

- [3] A tal fin, se bombea agua desde el depósito de agua limpia que se encuentra en los cepillos hasta los cepillos, la boca de aspiración y el tubo de aspiración.
- [4] El agua de la tolva de desperdicios se filtra a través del tamiz de sedimentación y llega hasta el colector de la base. Desde allí vuelve a transferirse, sin presión, a la boca de aspiración y se utiliza de nuevo para aglutinar el polvo. Este proceso recibe el nombre de recuperación de agua. Al principio del proceso debe haber una reserva de agua en la tolva de desperdicios.

- [5] El aire de escape del soplador sale hacia delante y se expulsa hacia delante y se conduce por ambos lados hacia abajo.



13.10.03

Bestimmungsgemässe Verwendung

Die CityCat 2020 ist ausschliesslich für den üblichen Einsatz in der Strassen-, Plätze- und Gehwegreinigung, sowie für den Einsatz mit speziell angepassten Zusatzgeräten gebaut (bestimmungsgemässer Gebrauch).

Unfallgefahr: Diese Kehrmaschine darf nicht zur Aufnahme von giftigen, brennbaren oder gar explosionsfähigen Stoffen eingesetzt werden.

Jeder darüber hinaus gehende Gebrauch gilt als nicht bestimmungsgemäss. Für hieraus resultierende Schäden haftet der Hersteller nicht; das Risiko hierfür trägt allein der Benutzer.

Uso debido

La CityCat 2020 se ha diseñado exclusivamente para su uso en la limpieza de calles, plazas y accesos peatonales, así como para su empleo con dispositivos adicionales especialmente adaptados (esto es lo que se considera un uso debido).

Riesgo de accidente: esta barredora no puede utilizarse para recoger sustancias tóxicas, inflamables ni explosivas.

Cualquier otra utilización que no sea la aquí estipulada se considerará uso no debido, por lo que el fabricante declina toda responsabilidad con respecto a los daños que pueden surgir del mismo.

Arbeitsplätze im Betrieb

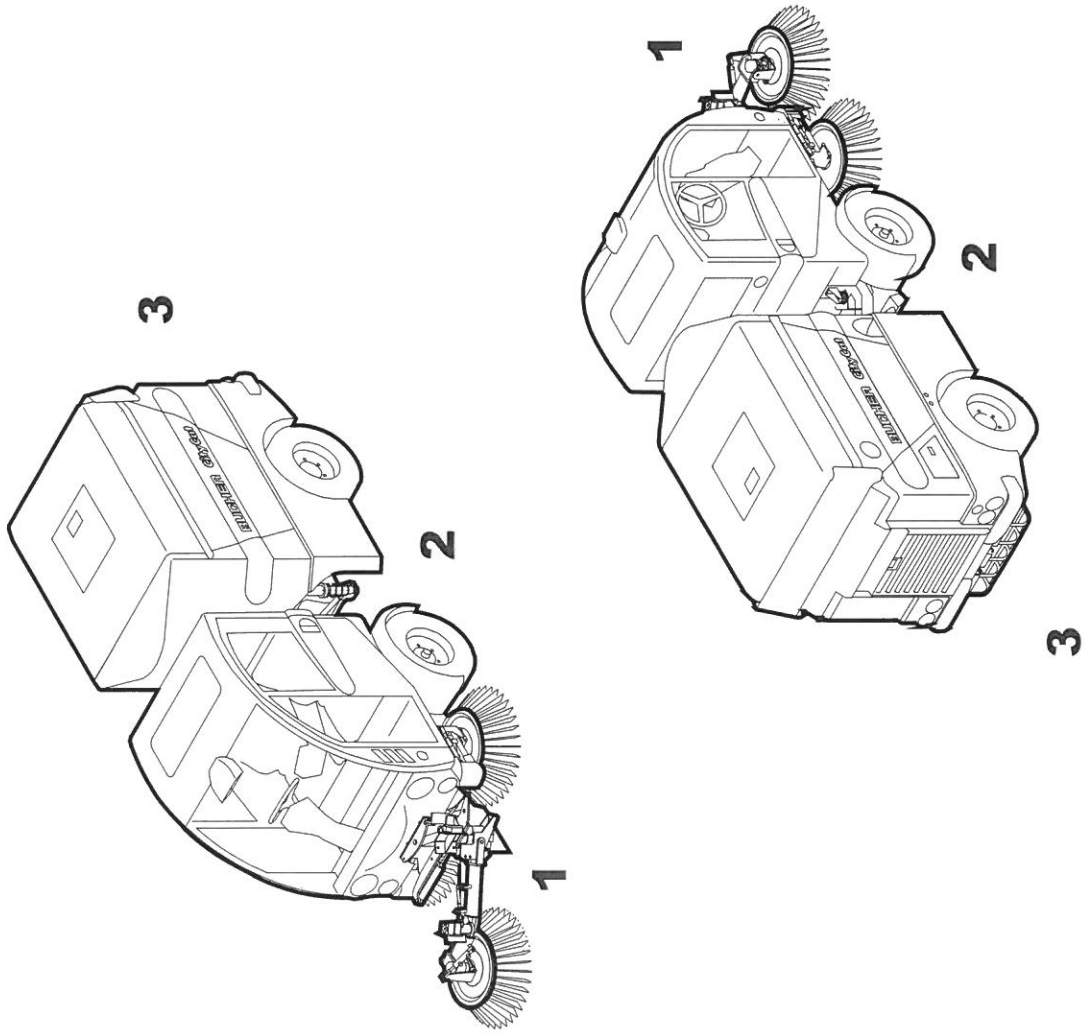
- Fahrersitzplatz
- Beifahrersitzplatz
- seitliche Bedienungszonen am Kehrgutbehälter
- Aussenstandorte von Hilfspersonen

Unfallgefahr: Hilfspersonen dürfen sich niemals in den Gefahrenbereichen aufhalten. Diese Bereiche sind auf den folgenden Seiten genauer beschrieben.

Puestos de trabajo durante el servicio

- Asiento del conductor
- Asiento del acompañante
- Zonas de utilización laterales en la tolva de desperdicios
- Emplazamientos externos de los ayudantes

Riesgo de accidente: los ayudantes no deben permanecer nunca en las áreas de peligro. Estas áreas se describen con más detalle en las páginas que se incluyen a continuación.



4

Gefahrenbereiche

Frontpartie [1]

- Sehr weit herausragender Frontbesen
- Seitenschwalldüsen mit 20 bar Wasserdruck
- Klemm- und Scherstellen bei Besenbewegungen
- Wickelmöglichkeit an rotierenden Besen
- Heisse Hydraulikschläuche und Steckkupplungen
- Quetschstellen beim Gerätewechsel

Knickbereiche rechts und links [2]

- Quetsch- und Klemmstelle bei Lenkeinschlag

Heckpartie [3]

- Toter Sichtwinkel bei Rückwärtsfahrt
- Heisse Hydraulikschläuche und Steckkupplungen
- Quetschstellen beim Gerätewechsel
- Quetschstellen beim Anhängerkoppeln

Einsatzstellen [4] der Hochdruckwasserlanze

- Bis 120 bar Wasserdruck an der Lanzendüse



Areas de peligro

Parte frontal [1]

- Cepillos laterales que sobresalen ampliamente
- Boquillas laterales con presión de agua de 20 bar
- Puntos de aplastamiento y corte cuando se mueven los cepillos
- Peligro de quedar atrapado en los cepillos rotativos
- Tubos hidráulicos calientes y acoplamientos de conexión
- Puntos de aplastamiento al cambiar los dispositivos

Área articulada a la derecha y ala izquierda [2]

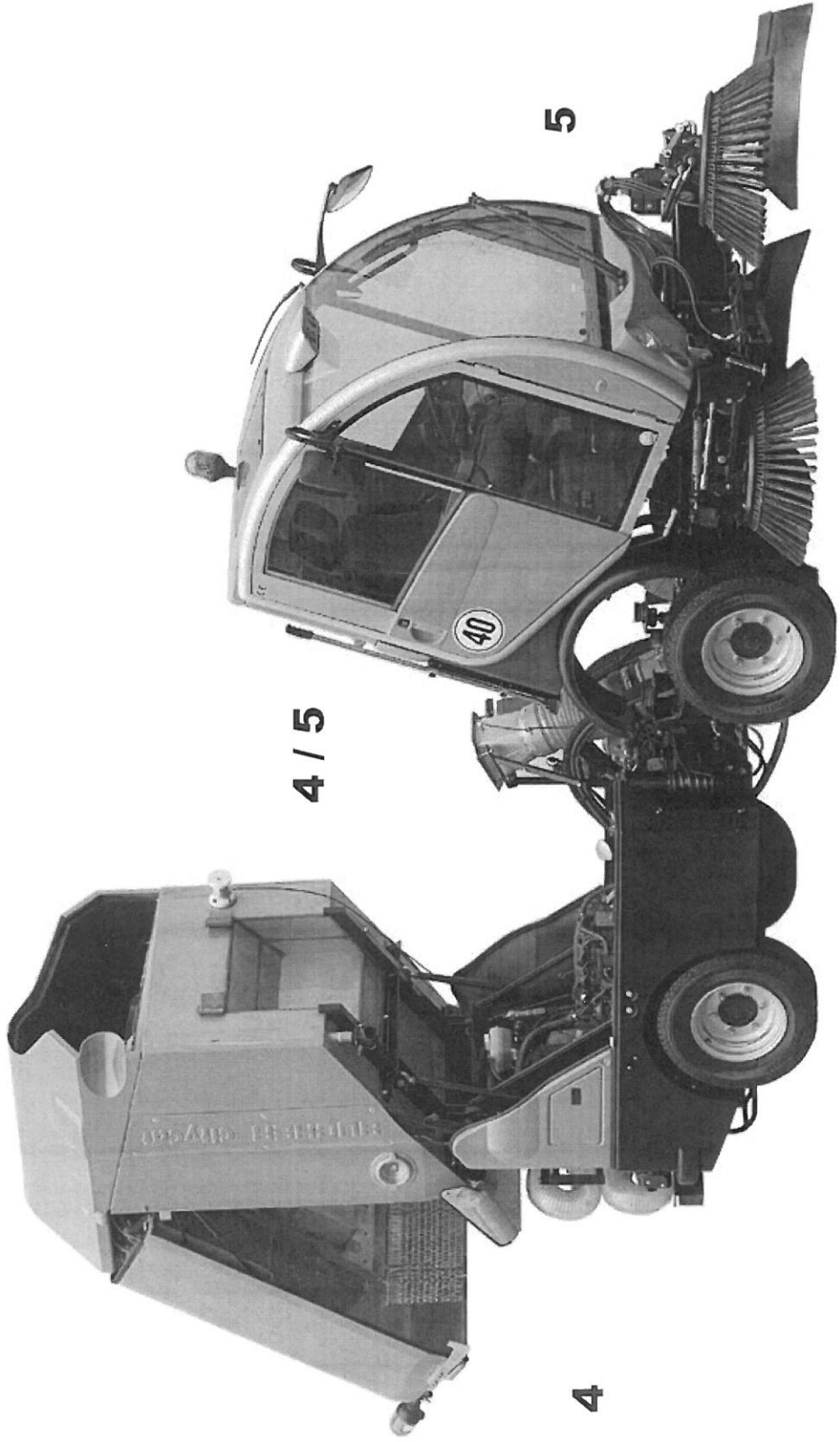
- Puntos de aplastamiento y compresión en el movimiento de giro

Parte trasera [3]

- Ángulo de visión muerto al accionar la marcha atrás
- Tubos hidráulicos calientes y acoplamientos de conexión
- Puntos de aplastamiento al cambiar los dispositivos
- Puntos de aplastamiento al acoplar el remolque

Puntos de aplicación [4] de la lanza de agua a presión

- Presión de agua de hasta 120 bar en la boquilla de la lanza



13.10.03

Gefahrenbereiche

Areas de peligro



Kehrgutbehälter [4]

- Klemm- und Scherstellen beim Bewegen des Behälters und des Deckels
- Kippleitblech bewegt sich schnell beim Kippen
- Kehrgut fällt heraus beim Kippen
- Schnell drehendes Gebläse in Deckel unter der Serviceöffnung
- Herunterfallen des Kehrgutbehälters ohne Stütze
- Schnell drehendes Lüfterrad im Motorraum
- Heisse Teile im Motorraum wie Auspuff, Motorblock, Kühler und Hydraulikteile
- Heisse Hydraulikschläuche im Knickbereich

Kabine [5]

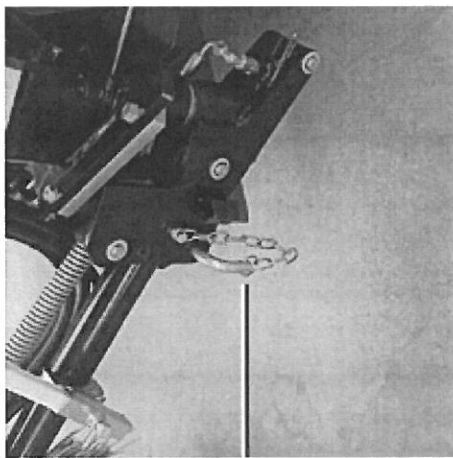
- Klemm- und Scherstellen beim Heben und Senken der Kabine.
- Herunterfallen der Kabine ohne Sicherung.
- Heisse Hydraulikteile unter der Kabine.

Tolva de desperdicios [4]

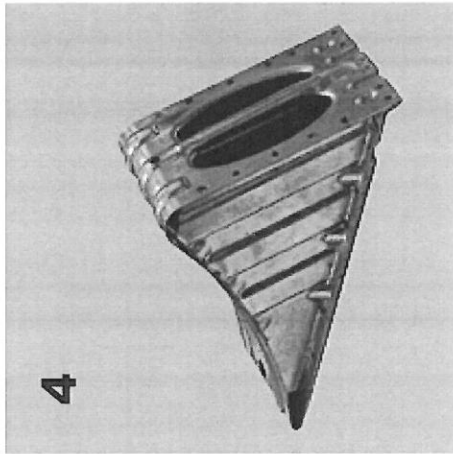
- Puntos de aplastamiento y corte del contenedor y de la tapa
- La chapa guía volcable se mueve rápidamente al volcar la tolva
- Los desperdicios se caen de la tolva al volcarla
- La rueda del soplador gira rápidamente debajo de la abertura de servicio
- La tolva de desperdicios puede caerse si no tiene apoyos
- La rueda del radiador gira muy rápidamente en el compartimento motor
- Componentes calientes del compartimento motor, como el tubo de escape, el bloque del motor, el radiador y los componentes hidráulicos
- Tubos hidráulicos calientes en el área articulada

Cabina [5]

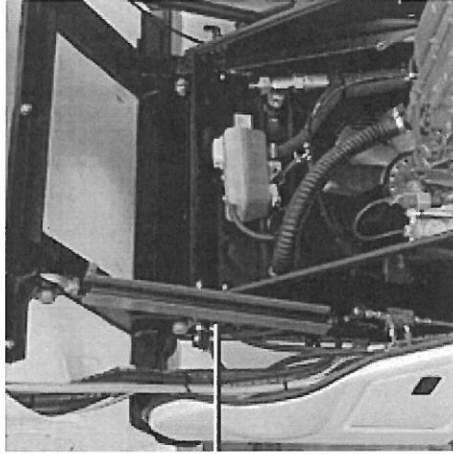
- Puntos de aplastamiento y de corte al elevar y bajar la cabina.
- Bajada de la cabina sin protección.
- Componentes hidráulicos calientes debajo de la cabina.



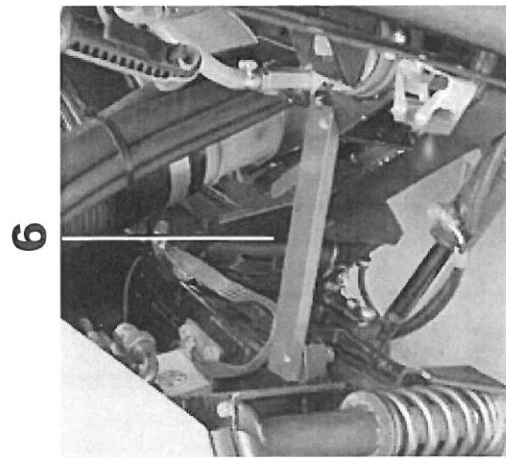
2



4



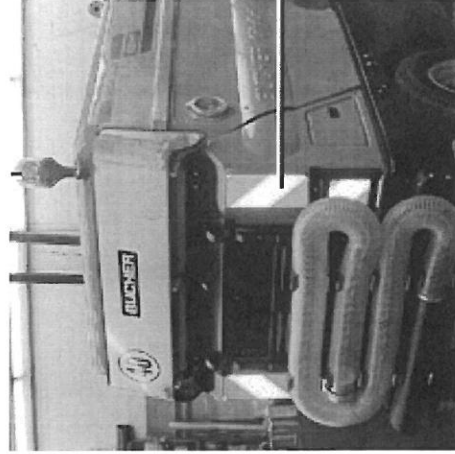
5



6



7



8

9

Sicherheitseinrichtungen

Elektrisch gesteuerte, akustische Warnanlage signalisiert:

- Verlassen der Kabine ohne Neutralstellung am Fahrtrichtungsschalter
 - Betätigten Blinker
 - Zu hohe Kühlwassertemperatur
 - Zu niedrigen Kühlwasserstand
 - Zu niedrigen Motoröldruck
 - Zu hohe Hydrauliköltemperatur
 - Zu niedrigen Hydraulikölstand
 - Zu niedrigen Bremsflüssigkeitsstand.
- Als Bremsflüssigkeit dient ATF-Getriebeöl!
- Verstopften Luftfilter
 - Ungenügende Batterieladung

Dispositivos de seguridad

El sistema de aviso acústico controlado eléctricamente indica lo siguiente:

- Abandono de la cabina sin colocar el interruptor de la dirección de marcha en la posición neutra
- Intermitentes accionados
- Temperatura del agua de refrigeración demasiado alta
- Nivel del agua de refrigeración demasiado bajo
- Presión del aceite del motor demasiado baja
- Temperatura del aceite hidráulico demasiado alta
- Nivel del aceite hidráulico demasiado bajo
- Nivel del líquido de frenos demasiado bajo. Como líquido de frenos puede utilizarse el aceite de engranaje ATF!
- Filtro de aire colmatado
- Carga insuficiente de la batería

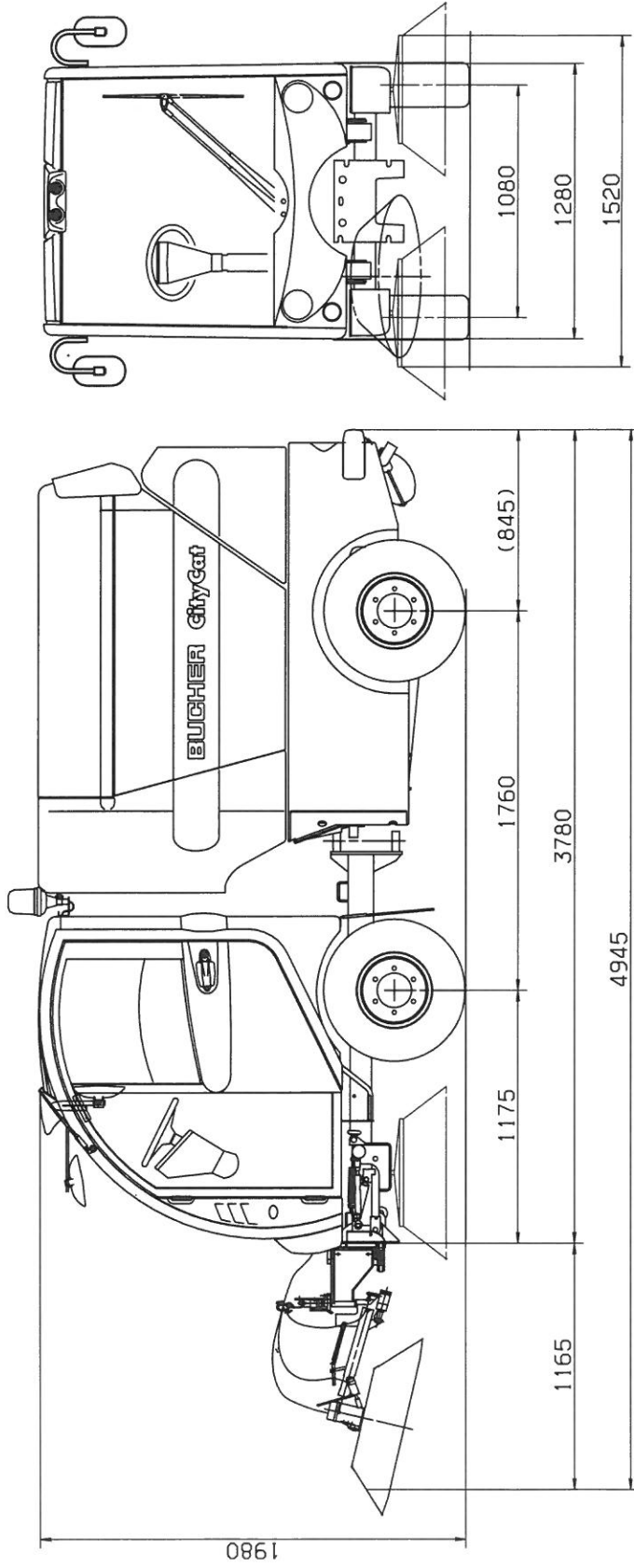
Weitere Sicherheitselemente:

- [2] Sicherungsbolzen des Frontbesens
- [4] Unterlegkeil
- [5] Stütze unter dem Kehrgutbehälter
- [6] Stange zur Fixierung des Knickgelenkes bei Servicearbeiten.
- [7] Sicherheitsgurten
- [8] Rundumwarnleuchte
- [9] Reflektorstreifen
- [10] Notstop für Fahrtrieb
Rückfahrhorn
Rückfahrkamera

Otros elementos de seguridad:

- [2] Pernos de seguridad de los cepillos laterales
- [4] Calce
- [5] Soportes debajo de la tolva de desperdicios
- [6] Barra para sujetar el área articulada durante las operaciones de servicio
- [7] Cinturones de seguridad
- [8] Luces de emergencia
- [9] Barras reflectoras
- [10] Parada de emergencia para la tracción
Bocina de marcha atrás
Cámara de marcha atrás

BUCHER - CityCat 2020



13.10.03

Technische Daten

Massangaben auf dem Massbild links in [mm].

Gewichte

Leergewicht	2400 kg
Nutzlast	2100 kg
Zul. Gesamtgewicht	4500 kg

Emissionen

Abgaswerte

HT3: Nach RL 1999/96/EG
 CO=0,433 ; HC=0,05 ; NO_x=4,763 ; Partikel=0,087

Lebensgefahr: Dieselmotor-Abgase sind giftig. Motor nicht in geschlossenen Räumen laufen lassen!

Datos técnicos

Las dimensiones se indican en [mm] en el dibujo de la izquierda

Pesos

Peso sin carga	2400 kg
Carga útil	2100 kg
Peso total permitido	4500 kg

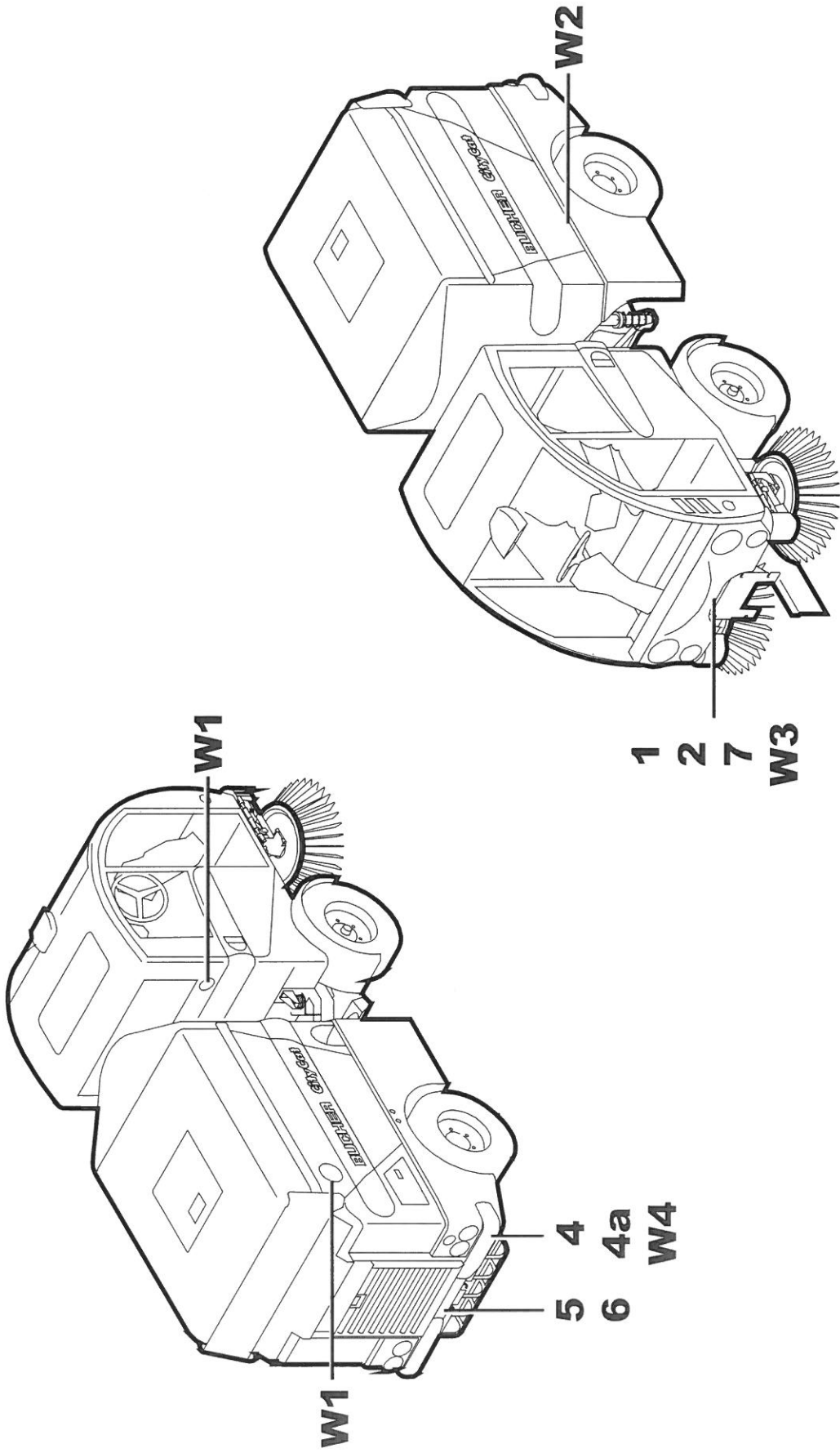
Emisiones

Valores de los gases de escape

HT3: según RL 1999/96/CE
 CO = 0,433 ; HC = 0,05 ; NO_x = 4,763 ; Partícula = 0,087

Peligro de muerte: los gases de escape del motor Diesel son tóxicos. Así pues, no deje nunca el motor en marcha en espacios cerrados.





Versorgungsanschlüsse, Schnittstellen

Hydraulikschnellkupplungen

- [1] Zwei für Antriebshydraulik, 1/2“ Vaterteil
- [2] Fünf für Bewegungshydraulik, 1/4“ Vaterteil
- [4] Eine für Antriebshydraulik, 1/2“ Vaterteil
- [4a] Eine für Antriebshydraulik, 1/2“ Mutterteil

Bergevorrichtung

- [5] Typ CRAMER KU601 (DIN 74056)

Hinweis: Nationale Zulassungsvorschriften beachten!

- [6] Steckdose 12 V / 7-polig

Anbaudreieck

- [7] Norm-Anbaudreieck Typ „0“

Beweglich: Heben, Senken und Schwimmstellung

Wasseranschlüsse

- [W1] Zwei STORZ-KA 66
- [W2] Ein STORZ-KA 44
- [W3] Schnellkupplung mit Rückschlagventil für Frontbesen
- [W4] Ein STORZ-KA 31

Conexiones de alimentación, interfaces

Acoplamiento rápido hidráulico

- [1] Dos para la hidráulica de accionamiento, 1/2” macho
- [2] Cinco para la hidráulica de movimiento, 1/4” macho
- [4] Una para la hidráulica de accionamiento, 1/2” macho
- [4a] Una para la hidráulica de accionamiento, 1/2” hembra

Dispositivo de protección

- [5] Tipo CRAMER KU601 (DIN 74056)

Nota: Observe las disposiciones nacionales relativas a los componentes permitidos

- [6] Conexión 12 V / 7 polos

Triángulo de montaje

- [7] Triángulo de montaje normativo Tipo “0”

Móvil: Posiciones Elevar, Bajar y Flotante

Conexiones de agua

- [W1] Dos STORZ-KA 66
- [W2] Un STORZ-KA 44
- [W3] Acoplamiento rápido con válvula de retención para el cepillo frontal
- [W4] Un STORZ-KA 31

Trieb- und Fahrwerk

Motor

VM Dieselmotor Typ HR 494 HT2 / HT3
 Wassergekühlt mit einem Kombikühler für Kühlwasser und Hydrauliköl.
 4 Zylinder 2776 cm³
 Leistung 55kW/75PS
 Im Einsatz gemessener Kraftstoffverbrauch..... 5,4 lt/h

Kraftstoff

Kraftstoffspezifikation.....Diesel
 Kraftstofftank..... 78 lt

Unfallgefahr: Kraftstoff ist leicht entzündbar. Nur mit abgestelltem Motor auftanken. Rauchverbot!

Fahrtrieb

Hydrostatisch mit zwei Geschwindigkeitsbereichen:
 Arbeitsgang, stufenlos 0 - 12 km/h
 Strassengang, stufenlos 0 - 40 km/h
 Elektronische, lastabhängige Regelung.
 Steigvermögen 30%

Achsen

Angetriebene Vorderachse mit Differential. Tragachse hinten.

Mechanismo de transmisión y chasis

Motor

Motor Diesel VM Tipo HR 494 HT2 / HT3
 Refrigerado por agua con un refrigerador combinado para agua de refrigeración y aceite hidráulico
 4 cilindros 2776 cm³
 Potencia..... 55kW/75PS
 Consumo de combustible medido durante el barrido .. 5,4 lt/h

Combustible

Especificación de combustibleDiesel
 Depósito de combustible 78 lt

Riesgo de accidente: el combustible es muy inflamable. Así pues, llene el depósito únicamente si el motor está parado.
 ¡No fume mientras realiza esta operación!

Tracción

Hidrostática con dos áreas de velocidad:
 Marcha de trabajo, continua 0 - 12 km/h
 Marcha de carretera, continua..... 0 - 40 km/h
 Regulación electrónica dependiente de la carga
 Potencia de ascenso 30%

Ejes

Eje delantero accionado con diferencial Eje portador trasero.



Bereifung

Standard 195 R-14/8PR
 Niederdruckreifen.....205 R-14
 Niederdruck-Breitreifen..... 315/50-12

Achtung: Die Niederdruck-Breitreifen sind nur mit reduzierter Geschwindigkeit und Tragkraft einsetzbar.

Lenkung

Knicklenkung mit load-sensing Lenkhydraulik.
 Bei Motorausfall: Notlenkung von Hand möglich.

Unfallgefahr: Die Notlenkung ist gegenüber dem Normalbetrieb äusserst schwergängig.

Bremsen

Hydraulische Zweikreisbremsanlage mit hydraulischer Servounterstützung. Als Bremsflüssigkeit dient ATF-Getriebeöl ! Scheibenbremsen vorne und hinten, vorne im Ölbad laufend.
 Mechanische Handbremse auf Vorderachse wirkend.

Fahrgestell

Zweiteilig aus geschweissten Rechteckrohrrahmen.
 Achsfederung mit Blattfedern vorne und hinten, vorne mit Stossdämpfern.

Neumáticos

Estándar 195 R-14/8PR
 Neumáticos de baja presión205 R-14
 Neumáticos anchos de baja presión..... 315/50-12

Atención: los neumáticos anchos de baja presión sólo pueden utilizarse con una velocidad y una fuerza portante reducidas.

Dirección

Dirección articulada con sistema de dirección hidráulica sensible a la carga. En el caso de que se produzca un fallo en el motor, puede utilizarse la dirección manual de emergencia.

Riesgo de accidente: la dirección de emergencia está mucho más dura que la dirección normal.

Frenos

Sistema de frenos hidráulicos de dos circuitos con servoaistencia hidráulica.
 Como líquido de frenos puede utilizarse el aceite de engranaje ATF. Frenos de disco delante y detrás, delante freno de mano mecánico en baño de aceite, con efecto sobre el eje delantero.

Chasis

Fabricado en dos piezas de marco tubular rectangular soldado. Suspensión de los ejes con muelles laminares delante y detrás, delante con amortiguadores.

Kehr- und Saugsystem

Kehrbesen

Je ein Seitenbesen links und rechts Ø 80 cm
 Besendrehzahl stufenlos verstellbar..... 0 - 150 U/min
 Kehrbreite 1,97 m
 Kehrbreiten mit Seitenbesenverstellung 1,60 - 1,97 m

Die Parallelogrammaufhängung zieht die Besen in Fahr-
 richtung.

Bei Rückwärtsfahrt werden die Besen automatisch angeho-
 ben.

Frontbesen

Links und rechts einsetzbar, mit Anfahrtsicherung.
 Vergrößert die Kehrbreite auf 2,66 m und eignet sich
 ganz speziell zum Auskehren von Ecken und Rampen.
 Ermöglicht Kehrarbeit auf zwei Ebenen.

Saugmund

Zwischen den Vorderrädern aufgehängt. Vorn und hinten
 bewegliche Klappen, damit können aufstehende Hinder-
 nisse bis 6 cm überfahren werden.
 Hebt sich bei Rückwärtsfahrt automatisch an.

Sistema de barrido y aspiración

Cepillos

Sendos cepillos laterales a la izquierda y a la derecha. Ø 80 cm
 Variación continua de la velocidad de los cepillos... 0 - 150 rpm
 Anchura de barrido..... 1,97 m
 Anchuras de barrido con ajuste de los
 cepillos laterales 1,60 - 1,97 m
 La suspensión de paralelogramo arrastra los cepillos en la
 dirección de marcha.
 En la marcha atrás los cepillos se levantan automática-
 mente.

Cepillo frontal

Aplicable a izquierda y derecha, con protección frente a golpes.
 Aumenta la anchura de barrido a 2,66 m y resulta espe-
 cialmente adecuado para barrer esquinas y rampas. Permite
 realizar trabajos de barrido en dos niveles.

Boca de aspiración

Suspendida entre las ruedas delanteras.
 Válvulas móviles delante y detrás, que permiten salva obs-
 táculos de hasta 6 cm.
 Se eleva automáticamente en la marcha atrás.

Gebläse

Regelbares Hochleistungsgebläse.

Erzeugt im Kehrgutbehälter einen starken Unterdruck und im Saugrohr eine hohe Luftgeschwindigkeit.

Soplador

Soplador regulable de alta potencia

Crea una intensa baja presión en la tolva desperdicios, así como una alta velocidad del aire en el tubo de aspiración.

Kehrgutbehälter

Rostfrei, Bruttovolumen2 m³
Behälter und Deckel werden hydraulisch geöffnet und geschlossen. Notbetrieb der Kippbewegung mit Handpumpe sichergestellt.

Auskipfbreite..... 1,20 m

Auskipphöhe max. 1,35 m

Tolva de desperdicios

Acero inoxidable, volumen bruto2 m³

El contenedor y la tapa se abren y cierran hidráulicamente. El funcionamiento de emergencia del movimiento de vuelco está garantizado gracias a la bomba manual.

Anchura de vuelco 1,20 m

Altura de vuelco máx. 1,35 m

Wasseranlage

Elektrische Wasserpumpe.

300 lt-Frischwassertank unter der Kabine versorgt die Düsen an den Besen, im Saugmund und im Einlauftrichter mit Wasser.

Zusätzlich 150 lt Wasservorrat im Kehrgutbehälter zur Befeuchtung des Saugmundes. **Als Rekuperationssystem gebaut:** Das Wasser durchläuft die Absetzsiebe im Kehrgutbehälter und wird wieder zum Saugmund geleitet.

Sistema de agua

Bomba eléctrica de agua

El depósito de agua limpia de 300 litros situado debajo de la cabina suministra agua a las boquillas 300 de los cepillos, a la boca de aspiración y a la tolva de alimentación.

Asimismo, la tolva de desperdicios dispone de una reserva de agua de 150 litros, que sirve para humedecer la boca de aspiración. **Construida como sistema de recuperación:** el agua de la tolva de desperdicios pasa por los tamices de sedimentación y se conduce de nuevo a la boca de aspiración.

Kabine

Auf Hydrolagern gefederte und schallsolierte Aluminiumkabine. Frontscheibe aus wärmedämmendem Sicherheitsglas. Gefederter und einstellbarer Fahrersitz, verstellbares Lenkrad. Mehrstufiges Heizungsgebläse. Scheibenwischer mit Waschanlage.

Klimaanlage als Extra.

Arbeitshydraulik

Verstellbare, load-sensing gesteuerte Axialkolbenpumpe für Gebläseantrieb und Frontgeräteantrieb.

Am Motor angebaute Zahnradpumpe für die Bewegungshydraulik.

Ölkühlung mit dem Kombikühler am Dieselmotor.

Elektrik und Elektronik

Elektrik 12 V
 Alternator 12V/85A
 Batterie 100 Ah

PSS „Programmable Sweeping System“ mit den Komponenten Steuerung, Schaltung, Display und Tastenfeld in Armlehne.

Eine Elektronikbox für die Steuerung des Fahrantriebs.

Cabina

Cabina de aluminio apoyada sobre cojinetes hidráulicos e insonorizada, con luna frontal de cristal de seguridad anti-térmico.

Asiento del conductor regulable y con suspensión neumática; volante ajustable. Radiador multinivel con calefacción.

Sistema limpia-lavaparabrisas.

Climatizador como opción extra.

Sistema hidráulico de trabajo

Bomba de émbolos axiales regulable y sensible a la carga para el accionamiento del soplador y de los dispositivos frontales.

Bomba de rueda dentada incorporada en el motor para el sistema hidráulico de movimiento.

Refrigeración de aceite con el radiador combinado en el motor Diesel.

Sistema eléctrico y sistema electrónico

Sistema eléctrico 12 V
 Alternador 12V/85A
 Batería 100 Ah

PSS (Programmable Sweeping System) con los componentes de control, conmutación, pantalla y cuadro de mandos en el reposabrazos.

Una caja electrónica para el control de la tracción.

Achtung: Elektronische Steuerungen sind empfindlich. Vor elektrischen Schweißarbeiten am Fahrzeug muss das Masseband (Minuspol) von der Batterie getrennt und die Fahr-elektronik ausgesteckt werden.

Überbrücken nur mit 12 Volt und nur mit richtig angeschlossenen Polen!

PSS (Programmable Sweeping System)

Zentrales, CAN-Bus gesteuertes PSS mit Farb-Flachbildmonitor.



Atención: los componentes electrónicos son sensibles. Antes de realizar trabajos de soldadura eléctrica en el vehículo, es preciso desconectar el cable de masa (polo negativo) de la batería y desenchufar la electrónica de conducción. El puenteado sólo puede realizarse con 12 voltios y sólo con polos correctamente conectados.

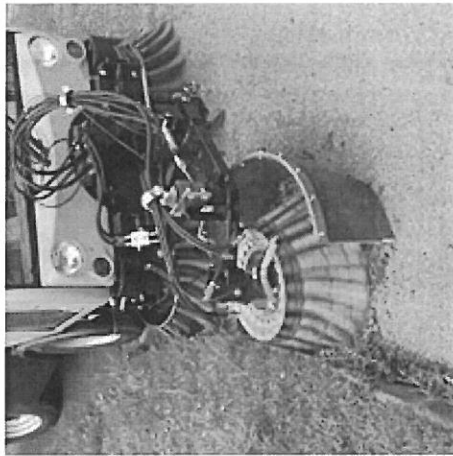
PSS (Programmable Sweeping System)

PSS central controlado por el bus CAN con monitor a color de pantalla plana.

1



2



Anbaugeräte für die Trockenreinigung

Laubsaugschlauch [1]

Wird seitlich am Kehrgutbehälter angeschlossen.

Länge 4 m

Schlauchdurchmesser 120 mm

Wildkrautbesen [2]

Anbaugerät mit drahtseilbestücktem Spezialbesen. Chemiefreie Unkrautbeseitigung durch ausreissen und aufsaugen in einem Arbeitsgang.

Dispositivos adicionales para la limpieza en seco

Tubo de aspiración de hojas [1]

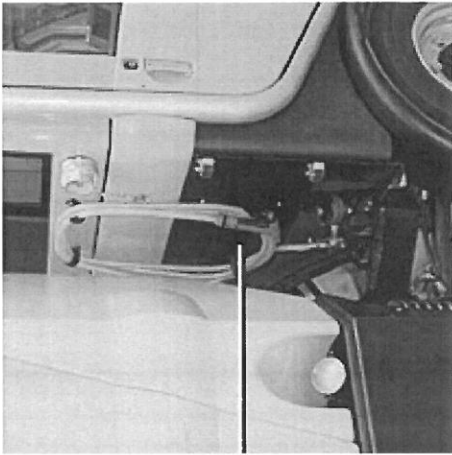
Se conecta en el lateral de la tolva de desperdicios.

Longitud..... 4 m

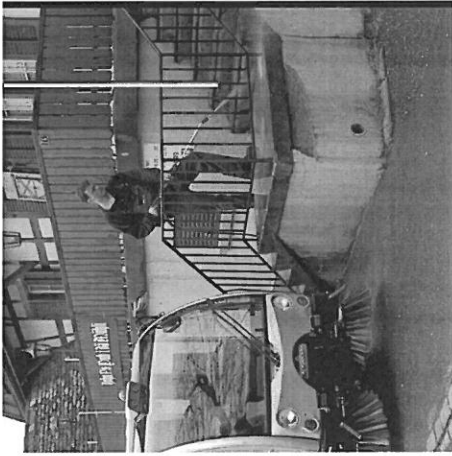
Diámetro del tubo 120 mm

Cepillo para hierbas [2]

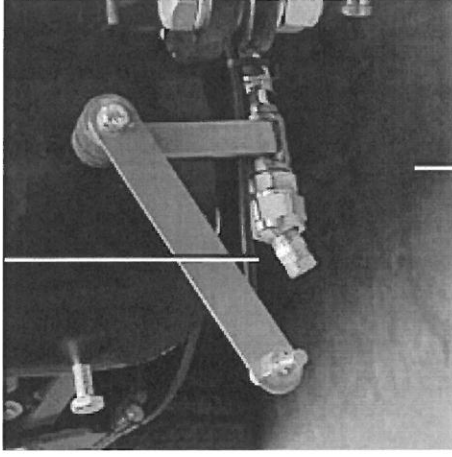
Componente de modificación con cepillos especiales equipados con cables de acero. Eliminación de hierbas sin agentes químicos mediante la trituración y aspiración en un sólo proceso de trabajo.



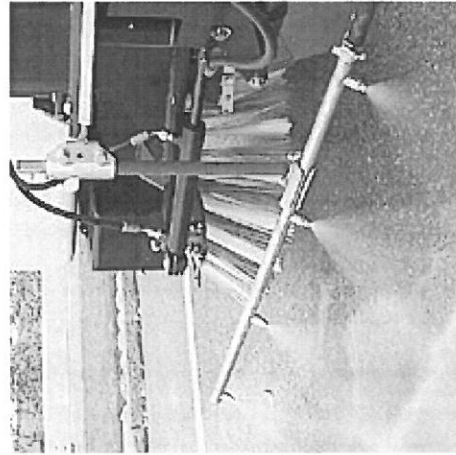
1



2



3



4



Anbaugeräte für die Nassreinigung

Abspritzschlauch [1]

Wasserdruck	1,5 bar
Wassermenge	bis 12 lt/min
Länge	5 m

20 bar Hochdruckwasserlanze [2]

Wasserdruck regelbar	0 - 20 bar
Wassermenge	bis 125 lt/min
Hochdruckschlauch	10 m

20 bar Seitenschwalldüse [3]

Schwemmt Kehrgut unter parkierten Wagen hervor.

120 bar Hochdruckwasserlanze [2]

Wasserdruck regelbar	0 - 120 bar
Wassermenge	bis 15 lt/min
Hochdruckschlauch: Mitte/Heck	10/15 m

Schwemmanlage [4]

Teleskopschwemmbalken links und rechts ausfahrbar und auch schwenkbar.

Arbeitsbreite	1,30-2,30 m
Wasserdruck regelbar	5 - 20 bar
Kehrgutbehälter als Wassertank.	
Grob- und Feinfilter in der Wasseranlage.	

Dispositivos adicionales para la limpieza en húmedo

Manguera de pulverización [1]

Presión del agua	1,5 bar
Cantidad de agua	hasta 12 l/min
Longitud	5 m

Lanza de agua a presión de 20 bar [2]

Presión del agua regulable	0 - 20 bar
Cantidad de agua	hasta 125 l/min
Manguera de alta presión	10 m

Boquillas laterales de 20 bar [3]

Extrae los desperdicios que hay debajo del vehículo aparcado.

Lanza de agua a presión de 120 bar [2]

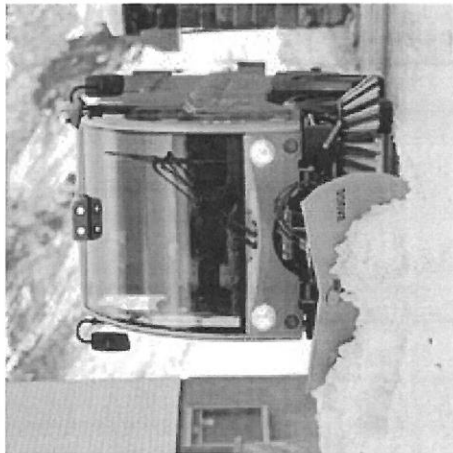
Presión del agua regulable	0 - 120 bar
Cantidad de agua	hasta 15 l/min
Manguera de alta presión: centro/parte trasera	10/15 m

Sistema de lavado [4]

Barras de lavado telescópica extensibles hacia la derecha y la izquierda y también oscilantes.

Anchura de trabajo	1,30-2,30 m
Presión de agua regulable	5 - 20 bar
Tolva de desperdicio como depósito de agua.	
Filtro grueso y fino en el sistema de agua.	

1



2



3



Anbaugeräte für den Winterdienst

Schneeräumschild [1]

Räumbreite.....	1,30 m
Schildhöhe	0,60 m

Schneekehrwalze [2]

Räumbreite.....	1,47 m
Walzendurchmesser.....	0,45 m

Walzenstreuer [3]

Split streuen hinten in einem Arbeitsgang zusammen mit Schneeräumung vorne. Nachfüllen von Split aus dem Kehrgutbehälter möglich.

Streubreite.....	1,01 m
Behältervolumen.....	150 lt

Achtung: Aus Gründen der Gewichtsverteilung darf der Walzenstreuer nur mit einem Frontgerät zusammen eingesetzt werden.

Dispositivos adicionales para el servicio de invierno

Placa quitanieves [1]

Anchura de recogida.....	1,30 m
Altura de la placa.....	0,60 m

Cilindro quita-nieves [2]

Anchura de recogida.....	1,47 m
Diámetro del cilindro	0,45 m

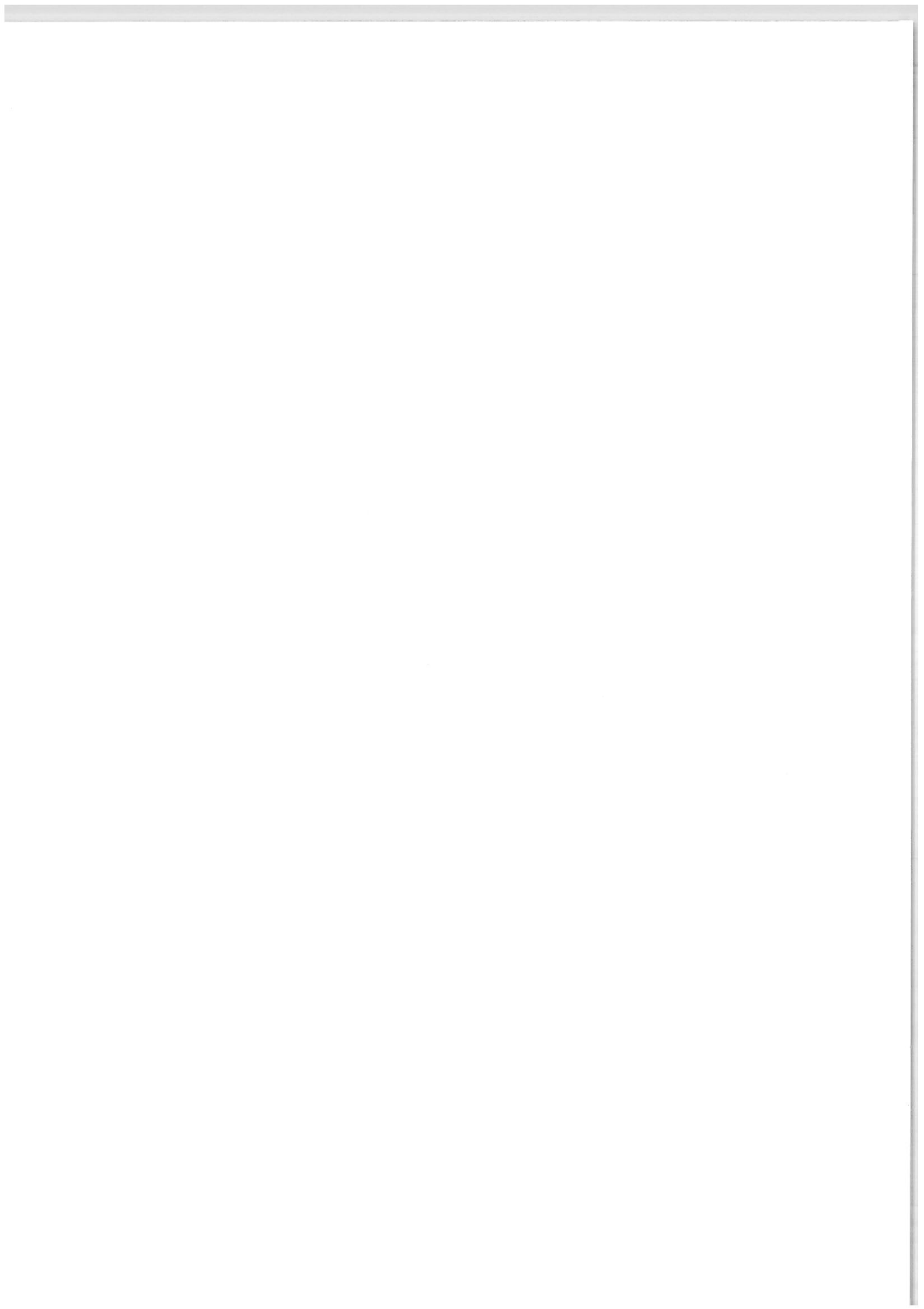
Difusor del cilindro [3]

Esparcir gravilla por la parte de atrás en un proceso de trabajo, mientras se elimina la nieve por delante. Posibilidad de rellenar gravilla desde la tolva de desperdicios.

Anchura de difusión	1,01 m
Volumen del depósito	150 l

Atención: Por motivos de la distribución de pesos el difusor del cilindro sólo puede utilizarse junto con un dispositivo frontal.





Die grosse Bedeutung des Sicherheitskapitels E wird durch die gelbe Farbe seiner Seiten signalisiert. Es enthält sicherheitstechnische Grundsätze und allgemeine Sicherheitshinweise.

La importancia del capítulo de seguridad E se señala mediante el color amarillo de sus páginas. De hecho, este capítulo contiene principios de seguridad industrial y advertencias generales de seguridad muy relevantes.

Für Ihre Sicherheit

Sicherheitsgrundsätze

S1 Die Maschine ist nach dem Stand der Technik und den anerkanntesten sicherheitstechnischen Regeln gebaut. Dennoch können bei ihrer Verwendung Gefahren für Leib und Leben des Benutzers oder Dritter bzw. Sachschäden entstehen.

- S2 Maschine nur
- in technisch einwandfreiem Zustand
 - bestimmungsgemäss
 - sicherheits- und gefahrenbewusst
 - unter Beachtung der Betriebsanleitung benutzen!

S3 Insbesondere Störungen, die die Sicherheit beeinträchtigen können, umgehend beseitigen (lassen)!

S4 Die vom Hersteller vorgeschriebenen Betriebs-, Wartungs- und Instandhaltungsvorschriften sind zu befolgen. Halten Sie diese Betriebsanleitung auf dem Fahrzeug verfügbar.

Por su seguridad

Principios de seguridad

S1 La máquina se ha construido según el último estado de la técnica y las reglas reconocidas de seguridad industrial. No obstante, en ocasiones su uso puede entrañar cierto peligro para la vida del usuario o de terceros, así como un riesgo de que se produzcan daños materiales.

- S2 Utilice la máquina únicamente
- en un estado correcto desde el punto de vista técnico
 - según las condiciones de uso debido
 - de acuerdo con las normas de seguridad y prevención de riesgos
 - siguiendo lo estipulado en el manual de instrucciones.

S3 Repare todas las averías de inmediato, en especial las que puedan afectar a la seguridad.

S4 Siga las disposiciones del fabricante en lo que respecta a las operaciones de servicio, mantenimiento y reparación. Lleve siempre este manual de instrucciones en el vehículo.

S5 Beachten Sie neben den Hinweisen in dieser Betriebsanleitung auch die einschlägigen Unfallverhütungsvorschriften. Halten Sie allgemein anerkannte sicherheitstechnische, arbeitsmedizinische und strassenverkehrsrechtliche Regeln ein.

S6 Eigenmächtige Veränderungen an der Maschine schliessen eine Haftung des Herstellers für daraus resultierende Schäden aus.

S7 Eingriffe an elektronischen Bauteilen und deren Software können Funktionsstörungen verursachen. Aufgrund der Vernetzung von solchen Bauteilen können auch nicht direkt betroffene Systeme gestört werden. Solche Funktionsstörungen gefährden die Betriebssicherheit der Maschine erheblich.

S8 Nur BUCHER-Originalteile und ausdrücklich von BUCHER für den jeweiligen Maschinentyp freigegebene Umbau- und Zubehörteile verwenden. In einer besonderen Prüfung wurden Sicherheit, Zuverlässigkeit und Eignung dieser Teile festgestellt.

S9 Umbauten und Anbaugeräte nur nach den gültigen BUCHER-Richtlinien fertigen und anbringen lassen. Nur so ist gewährleistet, dass Fahrgestell und Umbauteil bzw. Anbaugerät eine Einheit bilden und die höchstmögliche Betriebs- und Fahrsicherheit erreicht wird.

S5 Además de las instrucciones del presente manual de instrucciones, tenga en cuenta también las normativas de prevención de accidentes que se encuentren en vigor. Cumpla las reglas reconocidas de seguridad industrial, medicina laboral y tráfico de carreteras.

S6 Las modificaciones no autorizadas de la máquina anularán la garantía por daños que ofrece el fabricante.

S7 Las intervenciones en los componentes electrónicos y su software pueden provocar fallos de funcionamiento. Además, como dichos componentes están interconectados, también pueden producirse averías en sistemas que no estén directamente afectados. Recuerde que estos fallos de funcionamiento ponen en peligro la seguridad de funcionamiento de la máquina.

S8 Utilice únicamente repuestos originales de BUCHER y accesorios y componentes de modificación que hayan sido autorizados expresamente por BUCHER para el tipo de máquina en cuestión. La seguridad, fiabilidad y adecuación de estos componentes se han comprobado en una inspección especial.

S9 Las modificaciones y los componentes adicionales de modificación sólo podrán realizarse e incorporarse siguiendo las directivas vigentes de BUCHER. De hecho, sólo así podrá garantizarse que el chasis y el componente de modificación o el dispositivo adicional forman una unidad y alcanzan un alto nivel de seguridad en el servicio y la conducción.

S10 Für Zuverlässigkeit, Sicherheit und Eignung können wir nicht einstehehen, wenn:

- Originalteile oder freigegebene Umbau- und Zubehörteile gegen andere Teile ausgetauscht oder sonstige Änderungen am Fahrzeug vorgenommen werden.
- Umbauten und Anbaugeräte nicht nach den gültigen BUCHER-Richtlinien gefertigt und angebracht werden oder bei Abweichungen die Zustimmung des Geschäftsbereichs BUCHER-Kommunalfahrzeuge nicht eingeholt wird.

S11 Abnahmen durch öffentliche Prüfstellen oder behördliche Genehmigung schliessen Sicherheitsrisiken nicht aus.

S12 Weitere Informationen erteilt jede BUCHER-Service-station.

S10 No podemos garantizar la fiabilidad, la seguridad ni la adecuación si:

- los componentes originales o los accesorios y componentes de modificación autorizados se cambian por otros componentes, o si se realizan cambios especiales en el vehículo.
- los componentes adicionales y de modificación no se fabrican o incorporan según las directivas vigentes de BUCHER, o si no se obtiene el consentimiento del departamento de vehículos municipales de BUCHER para introducir modificaciones concretas.

S11 Ni las comprobaciones realizadas por organismos oficiales de comprobación ni las autorizaciones oficiales excluyen la posibilidad de que existan riesgos.

S12 Si desea obtener más información, póngase en contacto con cualquier estación de servicio de BUCHER.

13.10.03

Allgemeine Sicherheitsvorschriften

- S13 Vor jeder Inbetriebnahme das Gerät auf Verkehrs- und Betriebssicherheit überprüfen!
- S14 Vor Arbeitsbeginn sich mit allen Einrichtungen und Beteiligungsmitgliedern sowie mit deren Funktionen vertraut machen! Während des Arbeitseinsatzes ist es dafür zu spät!
- S15 Vor dem Anfahren oder dem Einschalten bzw. Bewegen von Arbeitsgeräten: Nahbereich kontrollieren (Kinder!). Auf ausreichende Sicht achten!

Personenbeförderung

- S16 Der Beifahrersitz bietet einer Person Platz! Darüber hinaus ist die Mitnahme von Personen nicht zulässig, insbesondere auf Anbaugeräten, auf dem Kehrgutbehälter oder auf Anhängern!

Fahrbetrieb

- S17 Bei der hohen und schmalen CityCat 2020 ist das Umkipprisiko grösser, als bei einem Personenkraftwagen! Richten Sie Ihren Fahrstil danach!

Disposiciones generales de seguridad

- S13 Antes de cada puesta en funcionamiento, compruebe que la máquina presenta una seguridad suficiente para el tráfico y el servicio.
- S14 Antes de comenzar el trabajo debe conocer a la perfección el uso y el funcionamiento de todos los dispositivos y elementos de accionamiento. No espere a haber comenzado el trabajo para hacerlo.
- S15 Antes de arrancar el vehículo o de activar y mover los dispositivos de trabajo, revise el área de las inmediaciones (asegúrese, por ejemplo, de que no haya niños). Asegúrese de que dispone de un campo visual adecuado.

Transporte de personas

- S16 El asiento del acompañante sólo incluye espacio para una persona. Del mismo modo, no está permitido el transporte de personas, sobre todo encima de los dispositivos adicionales, la tolva de desperdicios o en los remolques.

Conducción

- S17 Como la CityCat 2020 es alta y muy estrecha, el riesgo de vuelco es mayor que en el caso de un automóvil normal. Así pues, adapte su forma de conducir a esta circunstancia.

S18 Fahrverhalten, Lenk- und Bremsfähigkeit sowie die Standsicherheit werden durch Anbaugeräte, Anhänger und Nutzlasten beeinflusst. Zum Beispiel der ganz mit Wasser gefüllte Kehrgutbehälter im Schwemmbetrieb. Daher auf ausreichende Lenk- und Bremsfähigkeit sowie auf Standsicherheit achten!

S19 Auf weichem Boden kann sich die Standfestigkeit plötzlich verschlechtern!

S20 Zulässige Achslasten und Gesamtgewichte beachten!

S21 Widmen Sie Ihre Aufmerksamkeit vorrangig dem Verkehrsgeschehen. Bedienen Sie Radio, Telefon, Funkgerät etc. nur, wenn es die Verkehrssituation zulässt. Beachten Sie die gesetzlichen Bestimmungen in den einzelnen Ländern.

Verlassen des Fahrzeugs

S22 Fahrzeug niemals unbeaufsichtigt lassen, solange der Motor noch in Betrieb ist! Sichern Sie das Fahrzeug mit Neutralstellung des Fahrtriebs und angezogener Handbremse, beim Einsatz mit Laubsaugschlauch oder Hochdrucklanze.

S23 Während der Fahrt das Fahrerhaus niemals verlassen!

S18 El comportamiento de marcha, así como la capacidad de maniobra o de frenado y la estabilidad se ven afectados por los dispositivos adicionales, los remolques y las cargas útiles. Por ejemplo, cuando la tolva de desperdicios totalmente está llena de agua en el modo de lavado. Así pues, asegúrese de que el vehículo presenta un nivel suficiente de capacidad de maniobra y frenado y de estabilidad.

S19 La estabilidad de la máquina puede reducirse cuando se circula por una base blanda.

S20 Mantenga las cargas de ejes y los pesos totales permitidos.

S21 Preste una atención especial al tráfico que tenga a su alrededor. Utilice la radio, el teléfono, el sistema de radiocomunicaciones, etc. cuando la situación del tráfico así lo requiera. Observe las disposiciones legales que se encuentren vigentes en su país.

Abandono del vehículo

S22 No deje nunca el vehículo sin vigilancia mientras el motor esté en marcha. Asegure el vehículo con el punto muerto de la tracción y con el freno de mano accionado si está utilizando el tubo de aspiración de hojas o la lanza de alta presión.

S23 No abandone nunca la cabina del vehículo mientras éste se encuentre en marcha!

- S24 Bei Verlassen des Fahrzeugs, Anbaugerät ganz absenken.
- S25 Stehendes Fahrzeug mit Feststellbremse sichern. An Steigungen Unterlegkeil benutzen. Zündschlüssel abziehen!

Wartung

S26 Unter hohem Druck austretende Flüssigkeiten (Kraftstoff, Hydrauliköl) können die Haut durchdringen und schwere Verletzungen verursachen. Daher sofort einen Arzt aufsuchen, da anderenfalls schwere Infektionen entstehen können.

S27 Betriebsstoffe, Batterien und Filter ordnungsgemäss entsorgen!

S28 Das Montieren von Reifen setzt ausreichende Kenntnisse und vorschriftsmässiges Montagewerkzeug voraus!

S29 Ersatzteile müssen den vom Hersteller festgelegten technischen Anforderungen entsprechen! Dies ist z.B. durch Originalersatzteile gegeben!

S30 Nur die vom Hersteller vorgeschriebenen Betriebsstoffe verwenden. Insbesondere auf die vom Motorenhersteller vorgeschriebenen Ölqualitäten achten!

S24 Cuando abandone el vehículo baje totalmente el dispositivo adicional.

S25 Asegure el vehículo parado con el freno de estacionamiento. Utilice el calce si se encuentra en una pendiente. Retire la llave de contacto.

Mantenimiento

S26 Los líquidos que se expelen a alta presión (como el combustible o el aceite hidráulico) pueden penetrar en la piel y provocar lesiones graves. En caso de que esto ocurra, consulte a su médico de inmediato, puesto que, de lo contrario, pueden aparecer infecciones graves.

S27 Los aceites, las baterías y los filtros deben eliminarse siguiendo los procedimientos correctos.

S28 El montaje de los neumáticos debe ser realizado por personal que disponga de conocimientos suficientes sobre la operación, así como de las herramientas de montaje normativas para tal fin.

S29 Recuerde que los componentes de repuesto deben cumplir las disposiciones técnicas definidas por el fabricante y esto sólo se consigue con los componentes originales.

S30 Utilice únicamente los aceites y lubricantes prescritos por el fabricante. En particular, observe las calidades de aceite prescritas por el fabricante del motor.

- S31 Betriebsstoffe nur in genehmigten Behältern lagern!
- S32 Nach Wartungsarbeiten Schutzeinrichtungen wieder anbringen!

Motor

- S33 Anlasser stets vom Fahrersitz aus betätigen, Anlasser nie kurzschliessen!
- S34 Bei Abstellen des Motors grundsätzlich die Zündung ausschalten!
- S35 Motor nicht aus hohen Drehzahlen abstellen, eine kurze Laufzeit im Standgas abwarten.

Motorwartung

- S36 Keine Wartung bei laufendem Motor vornehmen!
- S37 Bei Arbeiten am Motor grundsätzlich Masseband (Minuspol) von der Batterie trennen!

- S31 Almacene los aceites y lubricantes únicamente en contenedores autorizados.
- S32 Una vez realizados los trabajos de mantenimiento, vuelva a colocar los dispositivos de seguridad.

Motor

- S33 Accione siempre el motor de arranque desde el asiento del conductor y no lo cortocircuite nunca.
- S34 Al detener el motor desconecte el encendido.
- S35 No detenga el motor cuando esté funcionando a altas revoluciones; manténgalo un tiempo en ralentí antes de hacerlo.

Mantenimiento del motor

- S36 No realice operaciones de mantenimiento en el motor mientras éste se encuentre en funcionamiento.
- S37 Cuando realice alguna operación en el motor, retire el cable de masa (polo negativo) de la batería.

Elektrische Anlage

S38 Bei Arbeiten an der elektrischen Anlage grundsätzlich Masseband von der Batterie (Minuspol) trennen!

S39 Auf richtiges Anschliessen der Batterie achten - zuerst Pluspol und dann den Minuspol!

S40 Nur Originalsicherungen verwenden. Bei Verwendung zu starker Sicherungen kann die elektrische Anlage zerstört werden! Brandgefahr!

S40a Verätzungsgefahr - Im Falle eines Batterien-Defekts!

- Beugen Sie sich während des Nachfüllens nicht über die Batterien.
- Batterien enthalten ätzende Säure. Nicht in Kontakt mit Augen, Haut oder Kleidung kommen lassen.
- Bei Verätzungen sofort mit viel klarem Wasser spülen und, falls Augen betroffen sind, unverzüglich einen Arzt aufsuchen.

Sistema eléctrico

S38 Si realiza trabajos en el sistema eléctrico, retire el cable de masa (polo negativo) de la batería.

S39 Asegúrese de que la batería esté correctamente conectada; conecte primero el polo positivo y, después, el polo negativo.

S40 Utilice únicamente fusibles originales. Los fusibles con una potencia nominal demasiado alta pueden destruir el sistema eléctrico. Existe un riesgo de incendio.

S40a Pueden producirse daños de corrosión si la batería presenta un defecto.

- No se incline sobre la batería mientras la rellena.
- Las baterías contienen ácidos corrosivos. Evite el contacto con los ojos, la piel o la ropa.
- En el caso de que se produzca contacto con la piel, aclare en seguida con abundante agua limpia; en caso de producirse contacto con los ojos, consulte a un médico de inmediato.

Fahrerhaus, Bedienungseinrichtungen

- S41 Bei stehendem Motor bzw. Ausfall der hydraulischen Lenk kraft muss zum Lenken erheblich mehr Kraft aufgewendet werden! Unfallgefahr!
- S42 Bei allen Funktionsstörungen an der Lenkung und der Bremse Fahrzeug sofort anhalten. Störungen umgehend beseitigen lassen!
- S43 Keine Schweiß-, Bohr-, Säge- und Schleifarbeiten an Kabinen- bzw. Sicherheitsrahmen vornehmen. Nach Beschädigung Teile auswechseln lassen!
- S44 Der Betrieb von mobilen Telefonen und Funkgeräten, deren Antenne sich im Fahrzeug-Innenraum befindet, kann zu Funktionsstörungen an der Elektronik führen und die Betriebssicherheit der Maschine gefährden.

Cabina del conductor, controles

- S41 Si el motor está apagado o se produce un fallo en el sistema de dirección hidráulica, se necesitará mucha más fuerza para conducir el vehículo. ¡Riesgo de accidente!
- S42 Si se produce cualquier fallo de funcionamiento en la dirección o en los frenos, detenga el vehículo de inmediato. Repare en seguida cualquier avería que pueda surgir.
- S43 No realice ninguna operación de soldadura, taladrado, serrado o amoladura en la cabina ni en el marco de seguridad. Reemplace siempre cualquier componente dañado.
- S44 La utilización de teléfonos móviles y aparatos de radio cuya antena se encuentre en el habitáculo del vehículo puede producir fallos de funcionamiento en el sistema electrónico y poner en peligro la seguridad de funcionamiento de la máquina.

Kehrgutbehälter

S45 Beim Kippen muss das Fahrzeug auf einer ausreichend tragfähigen, waagrechten Fläche abgestellt sein!

S46 Das Fahren mit gekipptem Kehrgutbehälter ist nicht gestattet!

S47 Bei Arbeiten an- oder unter dem angehobenen Kehrgutbehälter diesen gemäss Betriebsanleitung abstützen und Fahrzeug gegen Wegrollen sichern.

- Feststellbremse
- Unterlegkeil

S48 Vor dem Senken darauf achten, dass sich niemand im Gefahrenbereich befindet!

Anbaugeräte, Anhänger

S49 Geräte und Anhänger nur an den vorgesehenen Vorrichtungen und vorschriftsmässig ankuppeln sowie standsicher abstellen. Herstellerangaben beachten. Beim Kuppeln von Anhängern und Geräten an das Fahrzeug besteht Verletzungsgefahr!

S50 Bei Strassenfahrt mit angehobenem Frontgerät müssen die Absenksicherungen eingesetzt werden!

Tolva de desperdicios

S45 Al volcar la tolva de desperdicios, el vehículo debe encontrarse en una superficie horizontal suficientemente firme.

S46 No conduzca el vehículo con la tolva de desperdicios volcada.

S47 Al trabajar con la tolva de desperdicios elevada o debajo de ella, sostenga ésta según lo dispuesto en el manual de instrucciones y asegure el vehículo adecuadamente para que no se mueva mediante

- el freno de estacionamiento
- el calce

S48 Antes de bajar la tolva asegúrese de que no haya ninguna persona en las inmediaciones.

Dispositivos adicionales, remolques

S49 Acople los componentes adicionales y los remolques únicamente en los dispositivos previstos a tal fin, y deténgalos en un lugar estable. Tenga en cuenta las indicaciones del fabricante. Al acoplar remolques y dispositivos adicionales en el vehículo existe el riesgo de sufrir lesiones.

S50 En la marcha en carretera con el dispositivo frontal elevado es preciso utilizar la protección contra bajada.

Hydraulikanlage

S51 Vor Arbeiten an der Hydraulikanlage diese unbedingt drucklos machen und angebaute Geräte absenken!

S52 Anlage abkühlen lassen!

S53 Bei Arbeiten an der Hydraulikanlage unbedingt den Motor abstellen und Fahrzeug gegen Wegrollen sichern!

- Feststellbremse
- Unterlegkeil

S54 Beim Anschliessen von Hydraulikzylindern und Hydraulikmotoren ist auf vorgeschriebenen Anschluss der Hydraulikschläuche zu achten!

S55 Bei Vertauschen der Anschlüsse umgekehrte Funktionen (z.B. Heben/Senken)! Unfallgefahr!

S56 Hydraulikschlauchleitungen regelmässig kontrollieren und bei Beschädigung und Alterung austauschen! Die Schlauchleitungen müssen den technischen Anforderungen des Geräteherstellers entsprechen!

Sistema hidráulico

S51 Antes de realizar cualquier trabajo en el sistema hidráulico, elimine la presión del mismo y baje los componentes adicionales.

S52 Deje que se enfríe el sistema.

S53 Cuando realice trabajos en el sistema hidráulico, detenga el motor y asegure el vehículo para que no se mueva mediante

- el freno de estacionamiento
- el calce

S54 Al conectar cilindros hidráulicos y motores hidráulicos, asegúrese de que las mangueras hidráulicas estén conectadas según las disposiciones.

S55 El intercambio de las conexiones provoca la inversión de funciones (por ejemplo, elevar/bajar). ¡Riesgo de accidente!

S56 Revise periódicamente los conductos de las mangueras hidráulicas y sustitúyalos si observa desperfectos o desgaste. Los conductos de las mangueras deben cumplir los requisitos técnicos del fabricante del dispositivo.

Bremsen, Bremsflüssigkeit

- S57 Vor jeder Fahrt Funktion der Bremsen prüfen!
- S58 Die Bremssysteme sind regelmässig einer gründlichen Prüfung zu unterziehen!
- S59 Einstell- und Reparaturarbeiten an der Bremsanlage dürfen nur von Fachwerkstätten oder anerkannten Bremsendiensten vorgenommen werden!
- S60 Stand der Bremsflüssigkeit regelmässig überprüfen. Nur vorgeschriebene Bremsflüssigkeit verwenden und nach Vorschrift erneuern. Als Bremsflüssigkeit dient ATF-Getriebeöl! Verwenden Sie niemals handelsübliche Bremsflüssigkeit: Schläuche und Dichtungen können aufquellen und das Bremssystem schädigen!

Schraubenverbindungen, Räder und Reifen

- S62 Bei Arbeiten an den Rädern und Reifen ist darauf zu achten, dass das Fahrzeug sicher abgestellt ist und gegen Wegrollen gesichert wurde!
- Feststellbremse
 - Unterlegkeil
- S63 Bei Arbeiten unter dem aufgebockten Fahrzeug dürfen sich keine Personen auf dem Fahrzeug befinden!

Frenos, Líquido de frenos

- S57 Revise el funcionamiento de los frenos antes de cada recorrido.
- S58 Además, los sistemas de frenos deben someterse periódicamente a una inspección completa.
- S59 Las operaciones de ajuste y reparación del sistema de frenos sólo pueden realizarse en talleres especializados o servicios de frenos reconocidos.
- S60 Revise periódicamente el nivel del líquido de frenos. Utilice únicamente el líquido de frenos prescrito y reemplácelos según las disposiciones. Como líquido de frenos puede utilizarse el aceite de engranaje ATF. No utilice nunca líquido de frenos normal: las mangueras y las juntas pueden hincharse y dañar el sistema de frenos.

Conexiones de tornillos, ruedas y neumáticos

- S62 Cuando realice alguna operación en las ruedas o neumáticos, asegúrese de que el vehículo esté detenido y asegurado frente a cualquier movimiento accidental mediante
- el freno de estacionamiento
 - el calce
- S63 Cuando trabaje debajo de un vehículo que esté levantado con el gato, asegúrese de que no haya ninguna persona en esta área.

- S64 Nach jedem Radwechsel:
Befestigungsschrauben und Muttern der Vorder- und Hinterräder nachziehen!
- S65 Reparaturarbeiten an den Reifen dürfen nur von Fachkräften und mit dafür geeignetem Montagewerkzeug durchgeführt werden!
- S66 Bei zu hohem Luftdruck der Reifen besteht Explosionsgefahr! Reifen-Luftdruck regelmässig kontrollieren!

Reparaturarbeiten

- S67 Bei Ausführung von elektrischen Schweissarbeiten am Fahrzeug und angebautelem Gerät - Massekabel an der Batterie abklemmen und Fahrelektronik ausstecken!
- S68 Reparaturarbeiten, wie Schweißen, Schleifen, Bohren usw., dürfen nicht an tragenden und anderen sicherheitstechnischen Teilen, wie Rahmen, Achsen, Anhängerkupplungen und Anhängerböcken usw., durchgeführt werden!

- S64 Después de cambiar las ruedas:

Apriete los tornillos y las tuercas de las ruedas delanteras y traseras.

S65 Los trabajos de reparación de los neumáticos sólo pueden ser realizados por expertos que dispongan además de las herramientas de montaje adecuadas.

S66 Si la presión de aire es demasiado alta, existe un peligro de explosión. Revise periódicamente la presión de aire de los neumáticos.

Trabajos de reparación

S67 Cuando realice trabajos eléctricos de soldadura en el vehículo o los dispositivos adicionales, retire el cable de masa de la batería y desenchufe la electrónica de conducción.

S68 Los trabajos de reparación, como son los de soldadura, amoladura, taladrado, etc., no pueden realizarse en componentes portadores ni en los relacionados con la seguridad, como son los marcos, los ejes, los acoplamientos para remolque y los ganchos para remolque.

Das Kapitel J zählt die Instandhaltungsarbeiten auf:

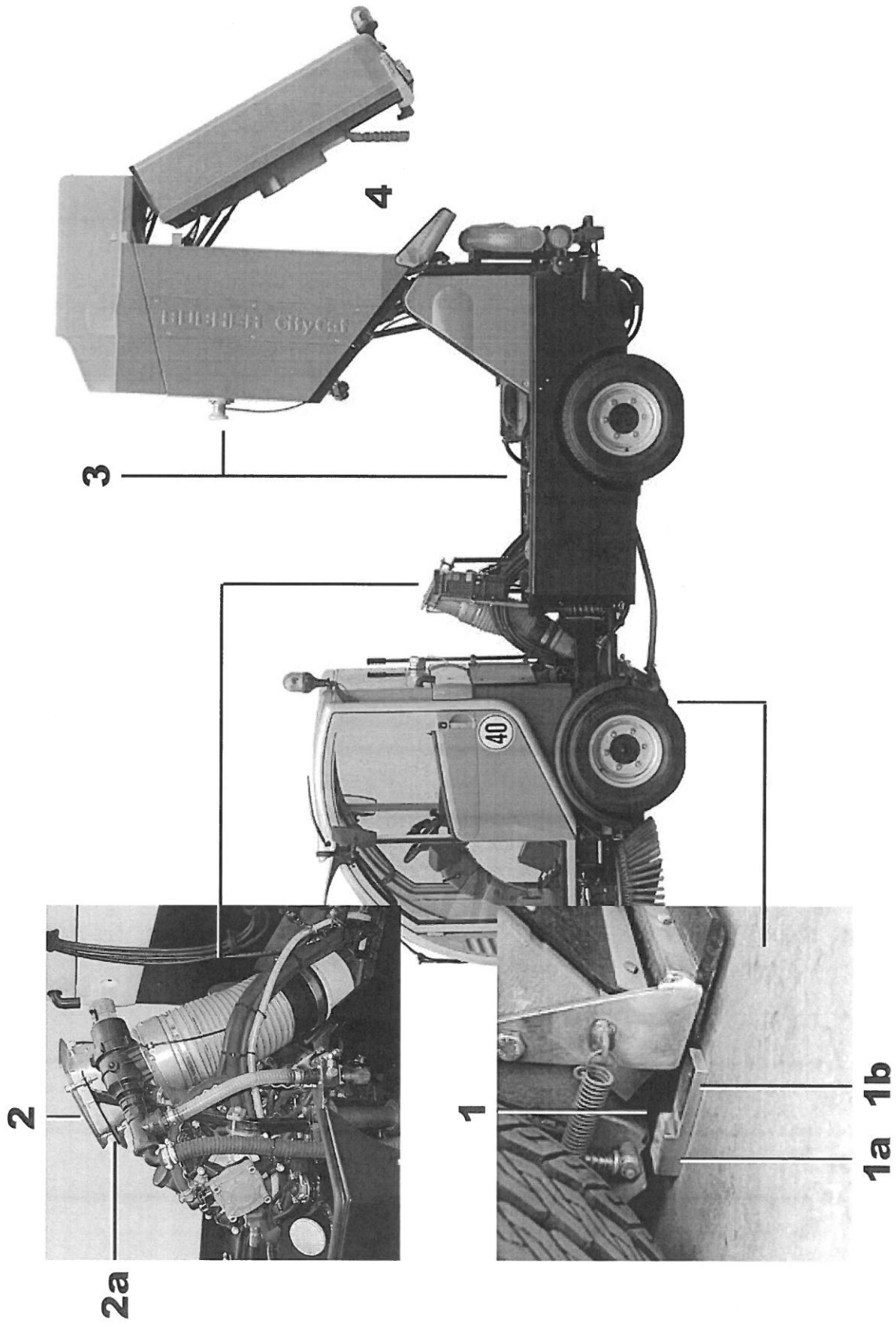
- > Täglich
- > Alle 50 Betriebsstunden oder mindestens alle zwei Wochen einmal
- > Alle 300 Betriebsstunden
- > Alle 600 Betriebsstunden
- > Alle 900 Betriebsstunden oder mindestens einmal jährlich
- > Mindestens alle zwei Jahre einmal

Bei Materialbestellungen hilft Ihnen die separate Liste „Serviceteile“.

El capítulo J enumera los trabajos de mantenimiento:

- > Diariamente
- > Cada 50 horas de trabajo o, como mínimo, una vez cada quince días
- > Cada 300 horas de trabajo
- > Cada 600 horas de trabajo
- > Cada 900 horas de trabajo o, como mínimo, una vez al año
- > Al menos una vez cada 2 años

Si desea realizar pedidos de piezas, utilice la lista “Piezas de mantenimiento”, que se incluye por separado.



Instandhaltung

Unfallgefahr: Beachten Sie die Sicherheitshinweise auf den gelben Seiten im Kapitel E bei allen Wartungs- und Instandstellungsarbeiten!

Tägliche Kontrollen

Machen Sie einen Maschinenrundgang und folgende Sichtprüfungen:

- Reifendruck mit
 - Standardbereifung 195R-14/8PR:..... 4,75 bar
 - Niederdruckreifen 205R-14:..... 3,0 bar
 - Niederdruck-Breitreifen je nach Einsatz

Achtung: Die Niederdruck-Breitreifen sind nur mit reduzierter Geschwindigkeit und Tragkraft einsetzbar!

- Abstand Saugmund/Boden Kontroll-Lehre [1]
 - [1a] Im Bereich der vorderen Klappe20 mm
 - [1b] Im Bereich der hinteren Klappe 10 mm

- Dichtung Saugschacht/Kehrgutbehälter [2].
Zeigt das Tragbild eine ungleichmässige Auflage, kann mit den Stellschrauben [2a] korrigiert werden.

- Dichtung Rekuperationswasser [3]
- Dichtungen Kehrgutbehälter-Deckel [4]
- Öl- oder Wasserverluste

Mantenimiento

Peligro de accidente: antes de comenzar cualquier labor de mantenimiento o reparación, observe las instrucciones de seguridad que se incluyen en las páginas amarillas del capítulo E.

Inspecciones diarias

Realice una revisión de la máquina, así como las siguientes inspecciones visuales:

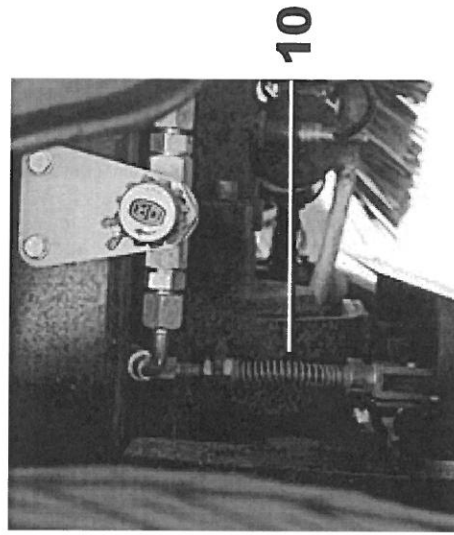
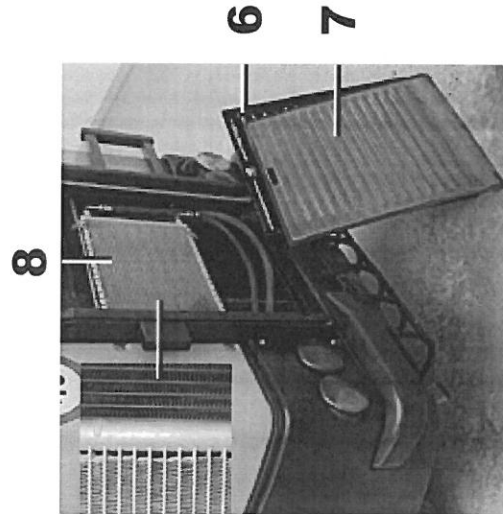
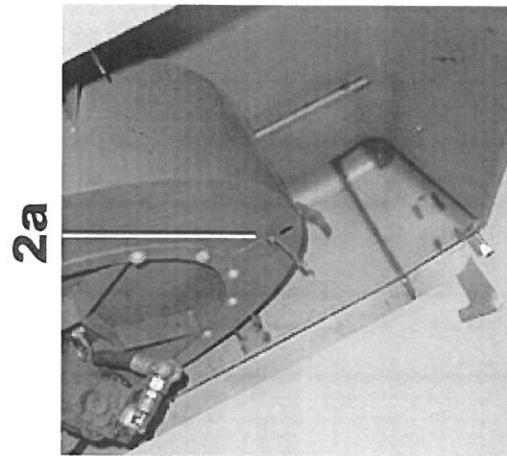
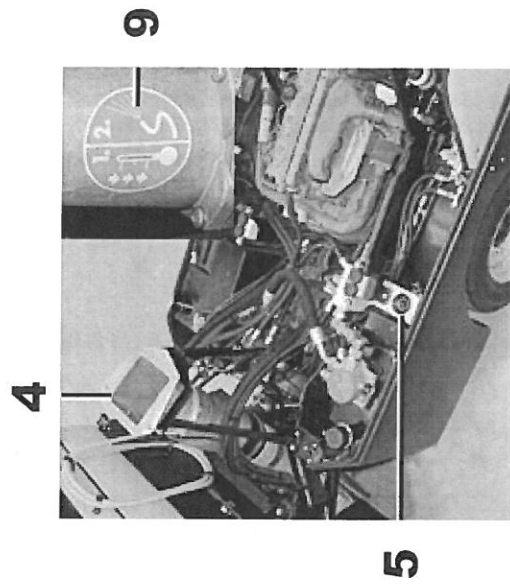
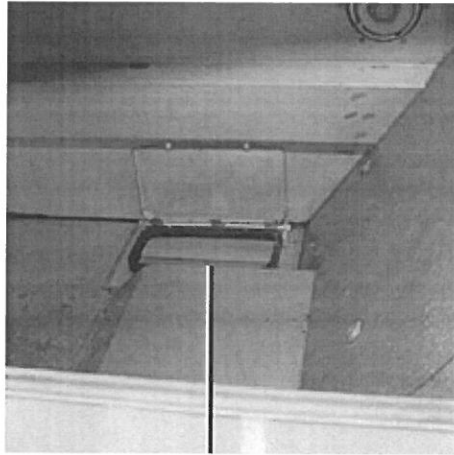
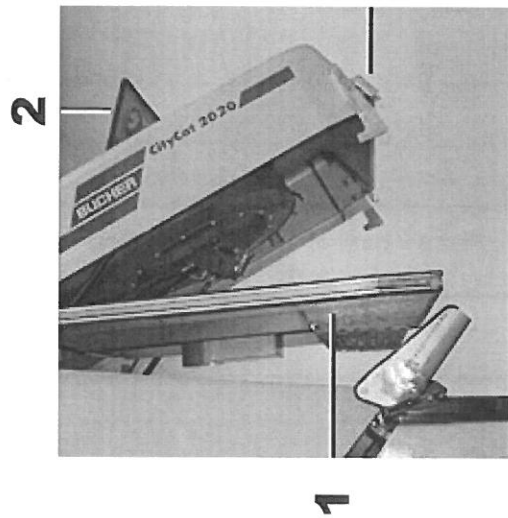
- Presión de los neumáticos con
 - neumáticos estándar 195R-14/8PR:..... 4,75 bar
 - neumáticos de baja presión 205R-14:..... 3,0 bar
 - neumáticos anchos de baja presión .. en función del uso

Atención: los neumáticos anchos de baja presión sólo pueden utilizarse con una velocidad y una fuerza portante reducidas.

- Distancia entre la boca de aspiración y el suelo Indicador de control [1]
 - [1a] En el área de la válvula delantera.....20 mm
 - [1b] En el área de la válvula trasera 10 mm

- Junta del eje de aspiración o la tolva de desperdicios [2].
Si la superficie de contacto muestra un soporte heterogéneo, esto puede corregirse mediante el uso de tornillos de ajuste [2a].

- Junta del agua de recuperación [3]
- Juntas de la tapa de la tolva de desperdicios [4]
- Pérdidas de aceite o de agua



Tägliche Reinigung

Zuerst Rekuperationswasser ablassen, dann den Kehrgutbehälter hochkippen. Reinigen Sie ihn mit viel Wasser oder mit Hochdruck:

- Verschlüsse [1a] lösen und Gitter [1] abklappen.
- Luke [2] öffnen um das Gebläse auszuwaschen. Das Spülwasser durch die Ablassöffnung [2a] am Gebläse ablaufen lassen.
- Bodenwanne ausspülen durch die Öffnungen [3] auf beiden Seiten.

Waschen Sie auch den Saugschacht [4] und spülen Sie die Rekuperationswasserleitung [5] gut durch.

Reinigen Sie Kühlergrill [6], Fliegengitter [7] und den Kühler [8] mit Druckluft oder mit viel Wasser. Spülen Sie den Kühler dabei von beiden Seiten ca. 5 Minuten lang durch. Bei einem gut gereinigten Kühler kann man man hindurch sehen!

Achtung: Kabine innen nicht mit Wasser oder gar mit Hochdruck reinigen. Elektronik und Elektrik mögen keine Feuchtigkeit. Staubsauger oder Besen benutzen, und für den Bildschirm ein weiches Tuch.

Motorraum erst abspritzen, wenn die Maschine abgekühlt ist. Die wegen Thermoschock gefährdeten Teile haben wir mit dem Symbol [9] gekennzeichnet.

Vorsichtiger Hochdruck- oder Druckluft Einsatz, die weichen Kühlerwaben sind verletzlich!

Nach einer Nassreinigung unbedingt Bremsprobe durchführen und die Sauberkeit der Handbremsbetätigung [10] kontrollieren.

Limpeza diaria

En primer lugar, deje salir el agua de recuperación y, a continuación, eleve la tolva de desperdicios. Limpie dicha tolva con agua abundante o con alta presión:

- Afloje los cierres [1a] y quite la rejilla [1].
- Abra la escotilla [2] para lavar la turbina. Deje salir el agua de aclarado por el orificio de descarga [2a] de la turbina.
- Aclare el colector de la base a través de los orificios [3] dispuestos a ambos lados.

Lave también el eje de aspiración [4] y aclare bien el conducto de agua de recuperación [5].

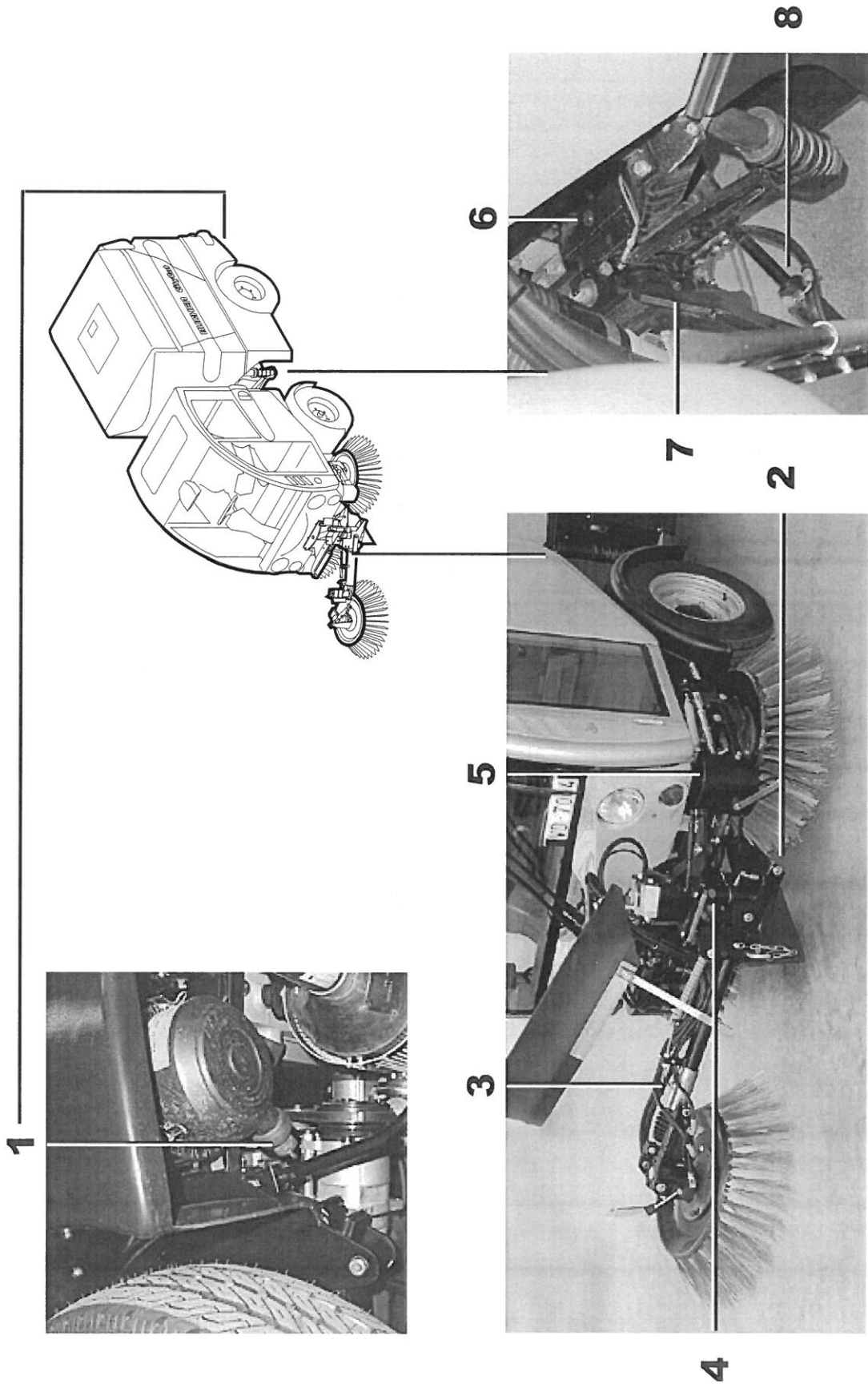
Limpie la parrilla del radiador [6], la parrilla flotante [7] y el radiador [8] con aire comprimido o con agua abundante. Aclare el radiador por ambos lados durante aproximadamente 5 minutos. Si el radiador está bien limpio, puede verse con claridad a través de él.

Atención: no limpie el interior de la cabina con agua ni con alta presión, pues los sistemas electrónicos y eléctricos pueden sufrir daños con la humedad. Utilice en su lugar un aspirador o un cepillo y, para la pantalla, un paño suave. No pulverice el compartimento motor hasta que la máquina esté refrigerada. Los componentes que tienen peligro de sufrir una desga térmica llevan el símbolo [9].

Utilice la alta presión y el aire comprimido con precaución, puesto que los paneles del radiador son muy frágiles.

Tras realizar una limpieza en húmedo, compruebe siempre los frenos y asegúrese de que el dispositivo de accionamiento del freno de mano [10] esté limpio.





Tägliche Reinigung

Entleeren Sie das Staubaustragsventil [1] am Luftfilter.

Limpeza diaria

Vacíe la válvula de descarga de polvo [1] del filtro de aire.

Täglich Schmierien

An den Besen

- [2] Hubzylinder 1 (Nippel)
- [3] Teleskophalter 1
- [4] Schwenkwelle 1
- [5] Besenaufhängung rechts und links je 1

An der Knicklenkung

- [6] Pendelgelenk 1
- [7] Knicklenkung 2
- [8] Lenkzylinder rechts und links je 2

Lubricar diariamente

En los cepillos

- [2] Cilindro elevador 1 (boquilla)
- [3] Soporte telescópico 1
- [4] Árbol de oscilación 1
- [5] Suspensión de los cepillos derecha e izquierda cada uno 1

En la dirección articulada

- [6] Articulación de péndulo 1
- [7] Dirección articulada 2
- [8] Cilindro de dirección a derecha e izquierda ... cada uno 2

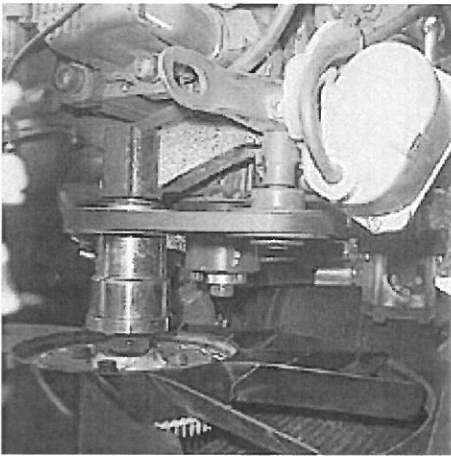
Spezifikation Schmierfett

Mehrzweckfett (Lithiumverseift)

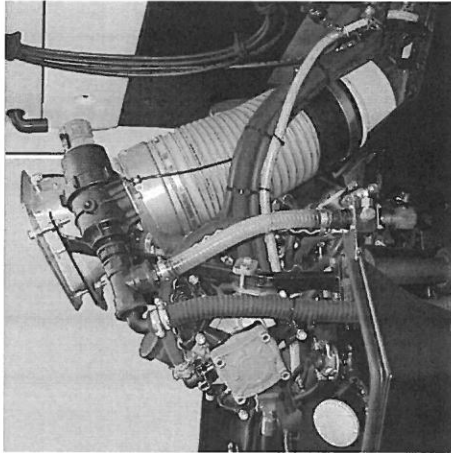
Especificación de la grasa de lubricación

Grasa multiuso (saponificada en litio)

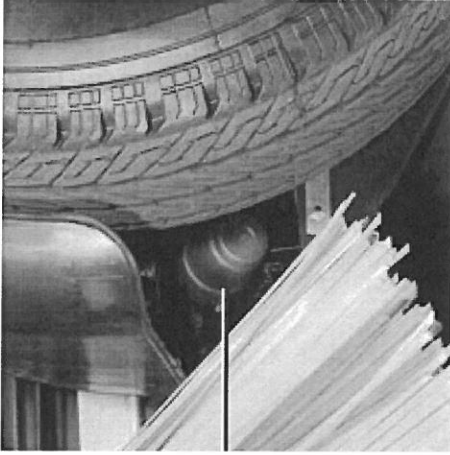
6



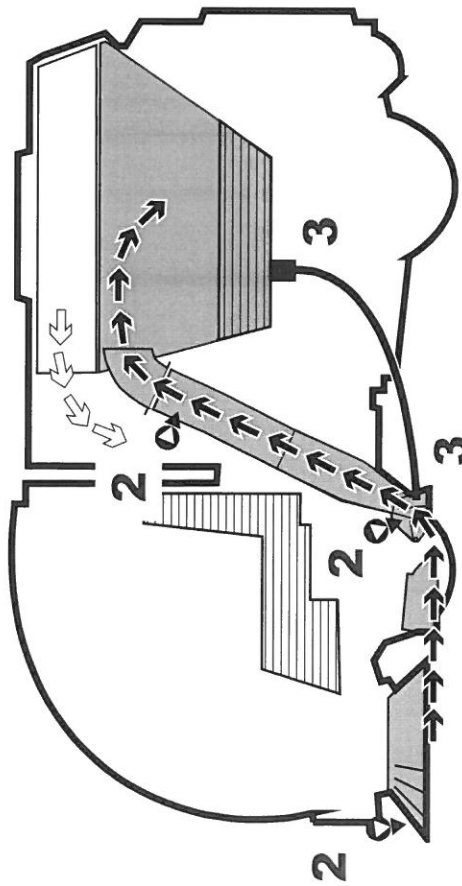
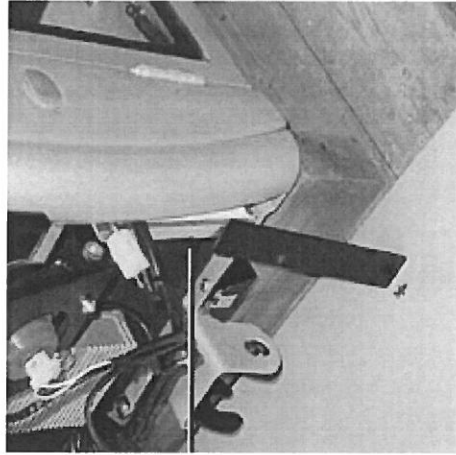
7



7



8



Alle 50 Betriebsstunden oder mindestens alle zwei Wochen einmal

Kontrollen

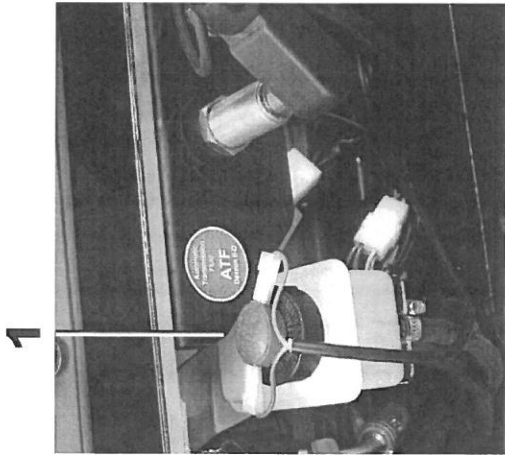
- Funktion der Wasserdüsen [2] an den Besen, im Saugmund und im Saugrohr.
- Funktion des Wasserrekuperationssystems [3].
- Zustand und Spannung der Motorkeilriemen [6].
- Sauberkeit der Wasserfilter [7].
- Luftfilter [8] der Kabinenbelüftung ausklopfen.

13.10.03

Cada 50 horas de trabajo o, como mínimo, una vez cada quince días

Comprobaciones

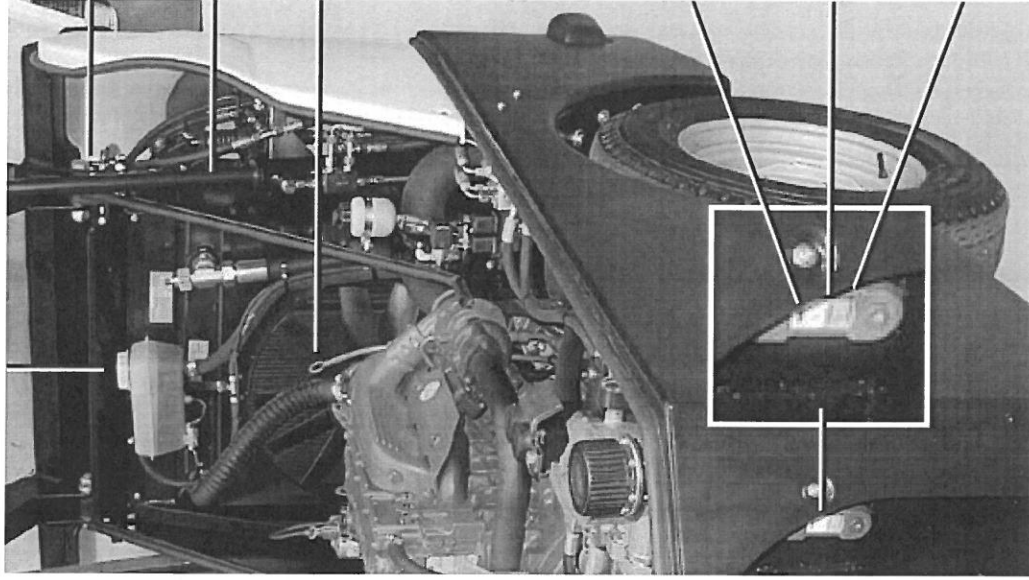
- Funcionamiento de los inyectores de agua [2] en los cepillos, en la boca de aspiración y en el tubo de aspiración.
- Funcionamiento del sistema de recuperación de agua [3].
- Estado y tensión de la correa trapezoidal del motor [6].
- Limpieza del filtro de agua [7].
- Desenganchar el filtro [8] de la ventilación de la cabina.



1



9



2

7

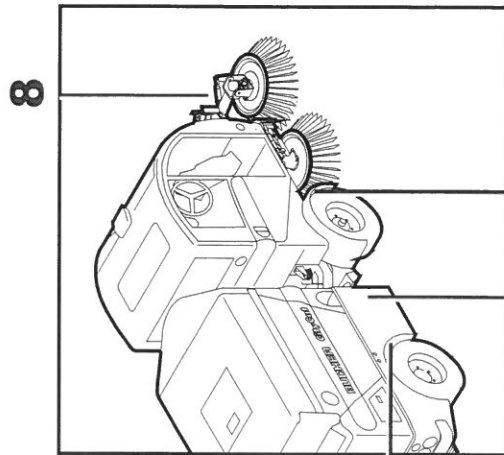
6

4

3a

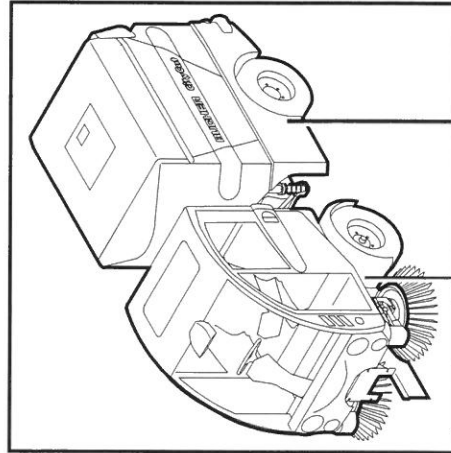
3b

MIN



8

9



9

9

Alle 50 Betriebsstunden oder mindestens alle zwei Wochen einmal

Kontrollen Füllstände

- [1] Bremsflüssigkeit
Als Bremsflüssigkeit dient ATF-Getriebeöl!

- [2] Kühlwasser
- [3] Hydrauliköl (Schauglas)
- [3a] Füllstand mit warmem Öl
- [3b] Füllstand mit kaltem Öl
- [4] Motoröl
- [5] Batteriesäure

Motordrehzahlen

- Untere Leerlaufdrehzahl..... 900±50 min-1
 - Obere Leerlaufdrehzahl..... 2600±50 min-1
- Funktionskontrolle von Hand- und Fussgas

Schmieren

- [6] Kippzylinder
rechts und links..... je 2 (Nippel)
- [7] Kipplager rechts und links je 1
- [8] Teleskoparm..... 1
- [9] Blattfederbolzen 4

Cada 50 horas de trabajo o, como mínimo, una vez cada quince días

Comprobaciones Niveles de llenado

- [1] Líquido de frenos
Como líquido de frenos puede utilizarse el aceite de engranaje ATF.

- [2] Refrigerante
- [3] Aceite hidráulico (mirilla)
- [3a] Nivel de llenado de aceite caliente
- [3b] Nivel de llenado de aceite frío
- [4] Aceite del motor
- [5] Ácido de la batería

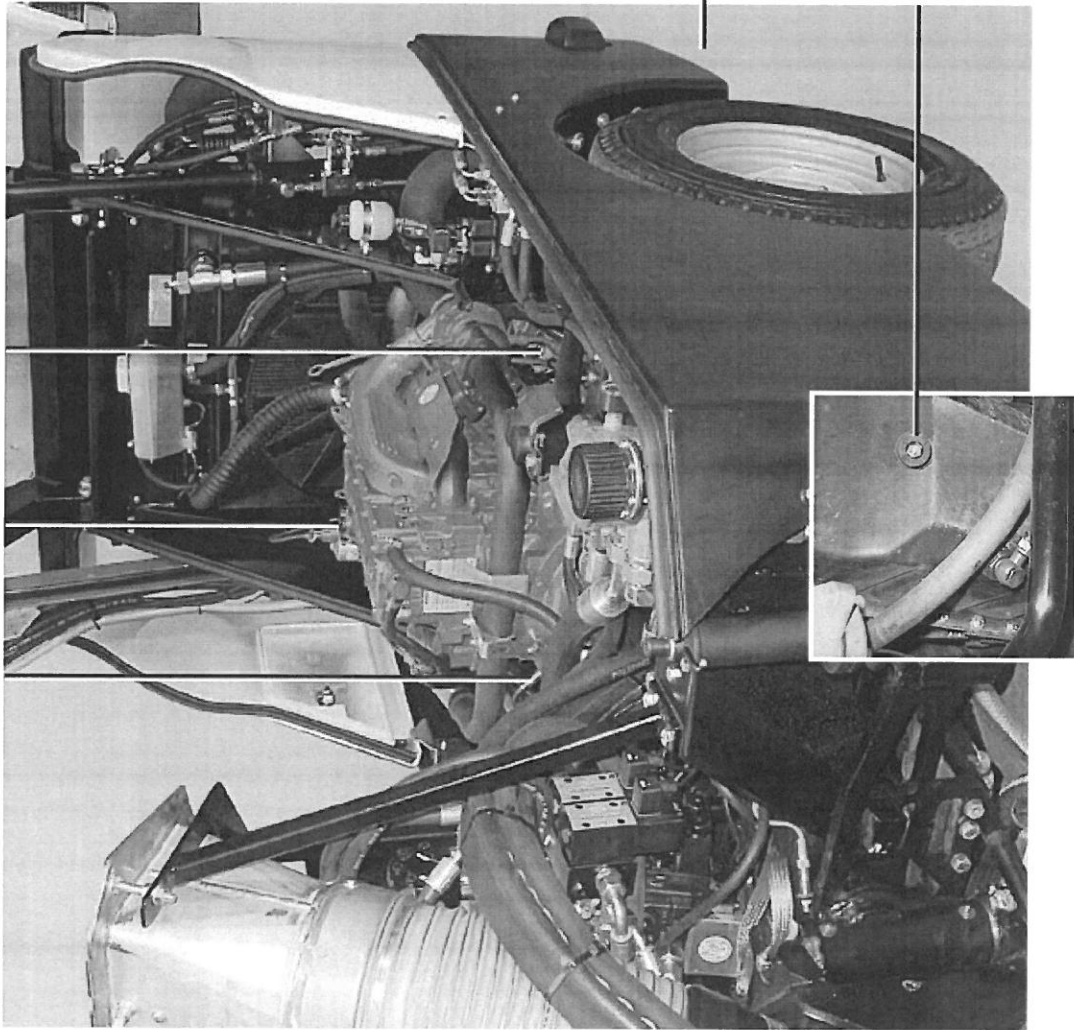
Revoluciones del motor

- Velocidad mínima en marcha en vacío 900±50 rpm
 - Velocidad máxima en marcha en vacío 2600±50 rpm
- Comprobación del funcionamiento del pedal del acelerador y del acelerador de mano

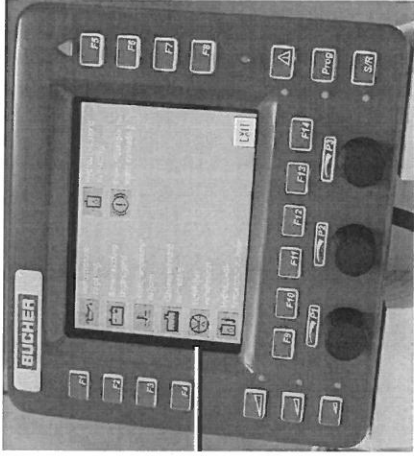
Lubricar

- [6] Cilindro de vuelco derecho e izquierdo cada uno 2 (boquilla)
- [7] Cojinete de vuelco a derecha e izquierda... cada uno 1
- [8] Brazo telescópico..... 1
- [9] Perno de los muelles laminares 4

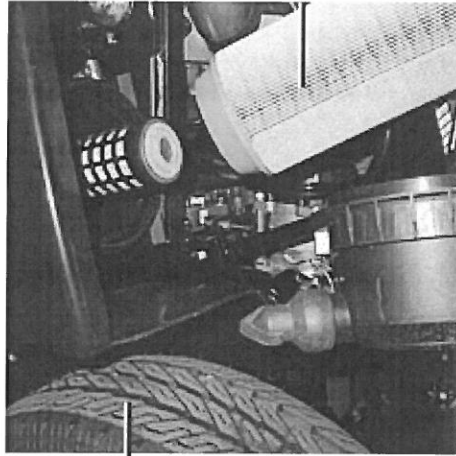
4 2 3



5a



5



Alle 300 Betriebsstunden Motoröl wechseln

Hinweis: In jedem Fall alle 12 Monate!

- [1] Ölablass-Schraube
- [2] Öleinfüllstutzen
Eine Neufüllung braucht 7 Lt
Spezifikation..... MIL-L-2104G, API CG-4
Viskositäten:
-20°C bis +45°C SAE15W40

Cada 300 horas de trabajo Cambiar aceite del motor

Nota: en cualquier caso, realice esta operación cada doce meses.

- [1] Tornillo de descarga de aceite
- [2] Tubos de carga de aceite
Un llenado nuevo necesita..... 7 litros
Especificación..... MIL-L-2104G, API CG-4
Viscosidades:
de -20°C a +45°C SAE15W40

Filter wechseln

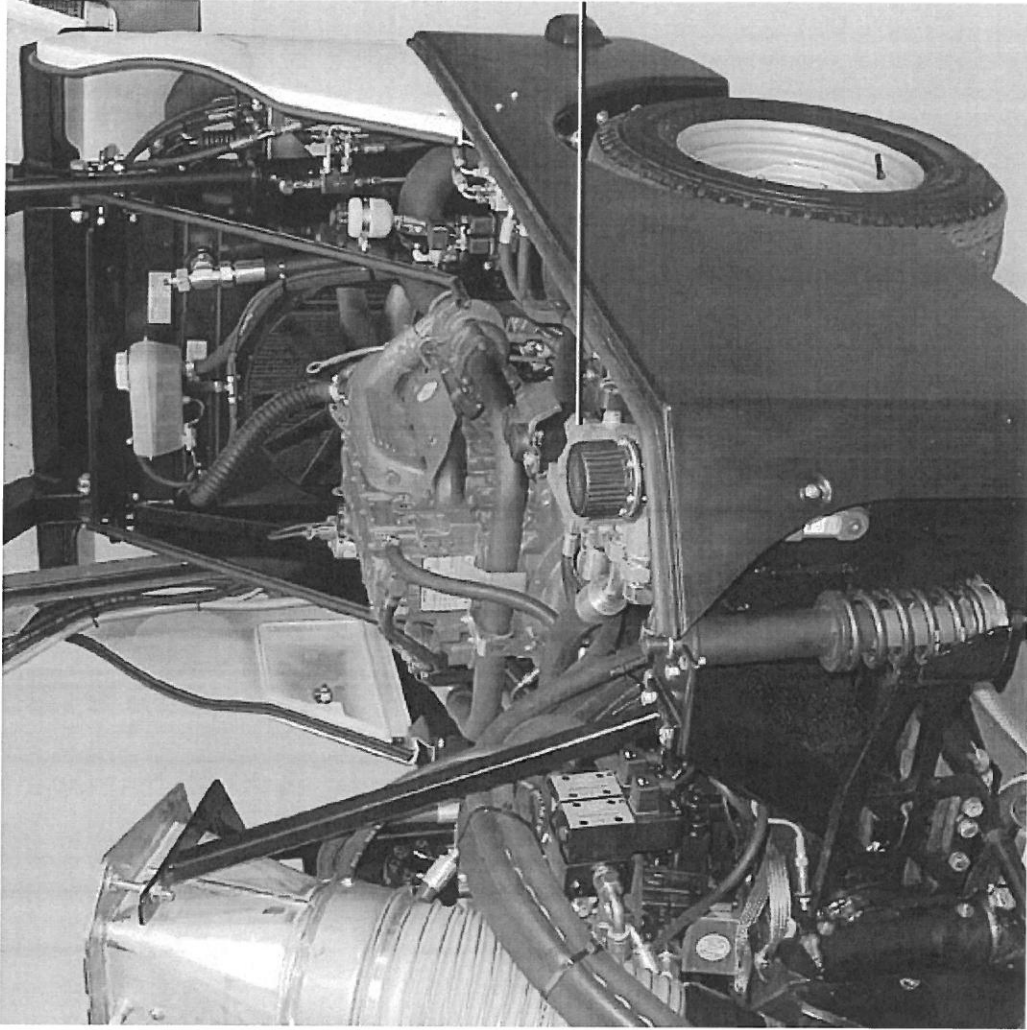
- [3] Motorölfilter
- [4] Kraftstoff-Filter
- [5] Äussere Hauptfilterpatrone des Luftfilters:
Starker Staubanfall kann auch kürzere Wechselintervalle notwendig machen, die Kontroll-Leuchte [5a] meldet Ihnen das.

Hinweise: Eine Reinigung der Hauptfilterpatrone soll nur im Notfall erfolgen. Keinesfalls auswaschen oder ausbürsten, sondern mit höchstens 5 bar Druckluft vorsichtig von innen nach aussen ausblasen. Für gereinigte Patronen lehnen wir jede Gewährleistung ab. Die innere Sicherheitspatrone [6] darf nicht gereinigt werden und ist bei jedem dritten Hauptfilterpatronenwechsel ebenfalls zu ersetzen!

Cambiar filtro

- [3] Filtro de aceite del motor
- [4] Filtro de combustible
- [5] Cartucho principal del filtro de aire:
Una acumulación intensa de polvo también puede hacer necesario el acortamiento de los intervalos de cambio; esto se indica mediante la luz de control [5a].

Notas: la limpieza del cartucho principal del filtro sólo debe realizarse en casos de emergencia. No debe lavarlo ni cepillar, sino limpiarlo con cuidado mediante el uso de aire comprimido de un máximo de 5 bar, y expulsando aire de dentro afuera. Declinamos toda garantía con respecto a los daños que puedan surgir en los cartuchos que se laven. El cartucho de seguridad interno [6] no puede limpiarse, por lo que deberá reemplazarse cada tres cambios del cartucho principal del filtro.



6

Alle 300 Betriebsstunden

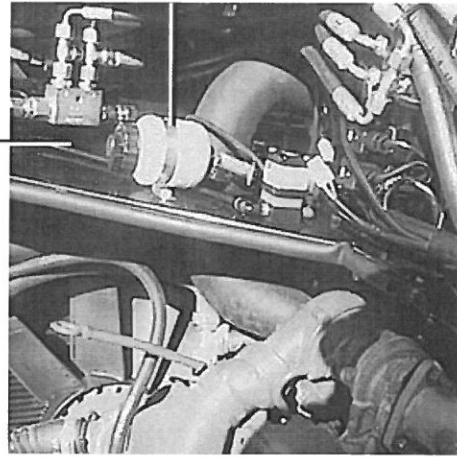
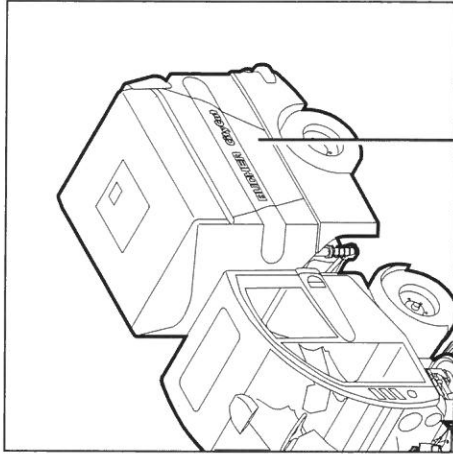
Filterkontrollen

- [6] Hydraulikölfilter mit Manometer:
Steigt der Manometerzeiger bei laufendem Motor in den roten Bereich, muss der Filter ersetzt werden.

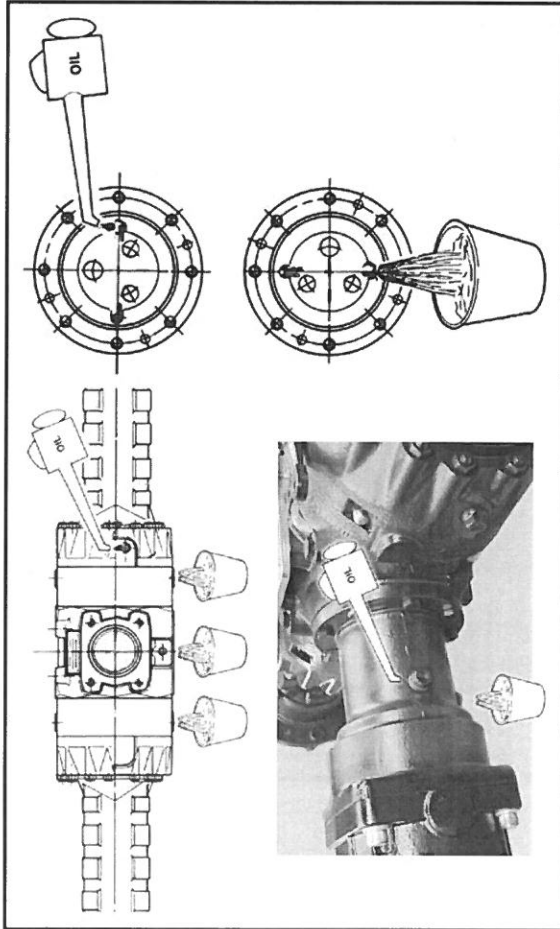
Cada 300 horas de trabajo

Comprobaciones de los filtros

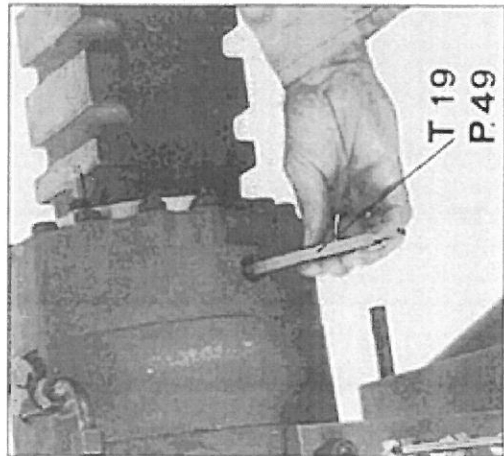
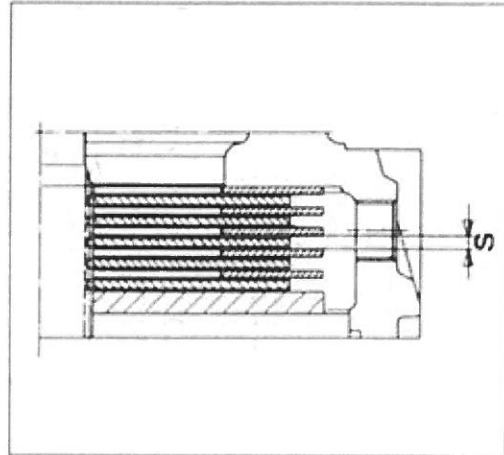
- [6] Filtro de aceite hidráulico con manómetro:
Si el indicador del manómetro supera la zona roja mientras el motor está en marcha, deberá reemplazar el filtro.



2



1



3

Alle 300 Betriebsstunden

- Alle Radmuttern auf festen Sitz prüfen
Anzugsdrehmoment 460 Nm (46 mkp)
- Vorderachsgetriebeölstand [1] kontrollieren
- Niveau im Behälter [2] kontrollieren.
Allenfalls Scheibenwaschwasser nachfüllen.
- Sichtkontrolle von Schläuchen, Rohren und Briden, insbesondere auf alterungsbedingte, feine Risse achten:
 - Kraftstoffsystem
 - Kühlsystem des Dieselmotors
 - Luftansaugsystem des Dieselmotors
 - Auspuffanlage
 - Hydrauliksystem

Alle 600 Betriebsstunden

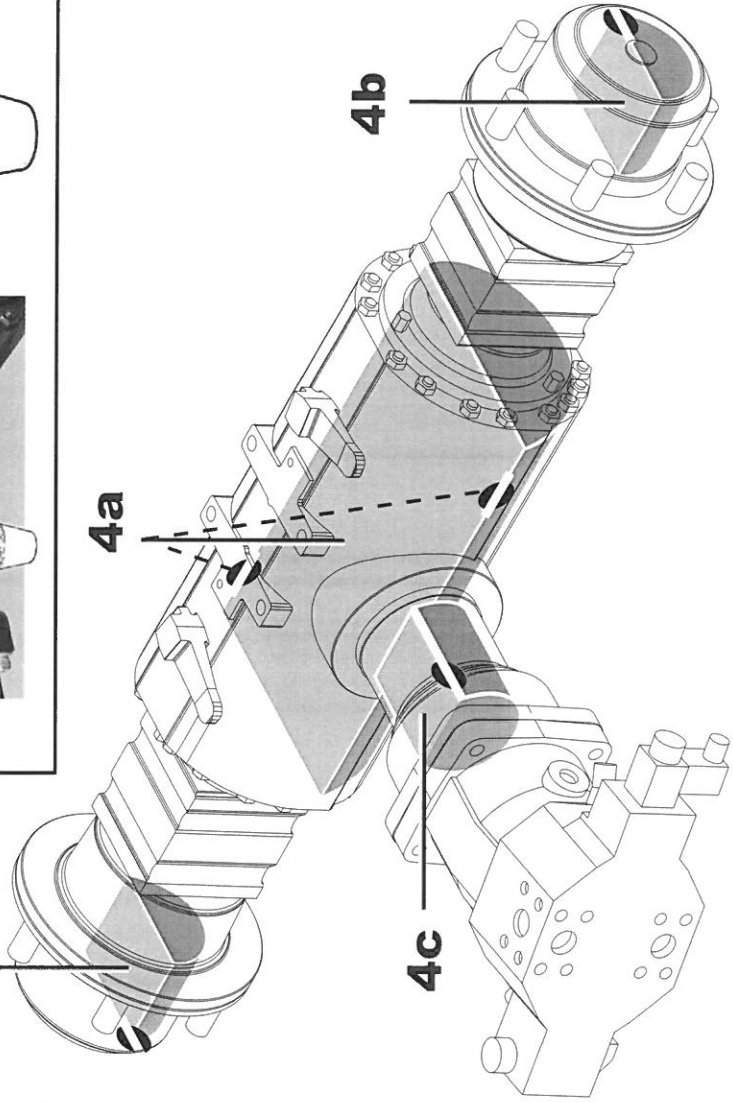
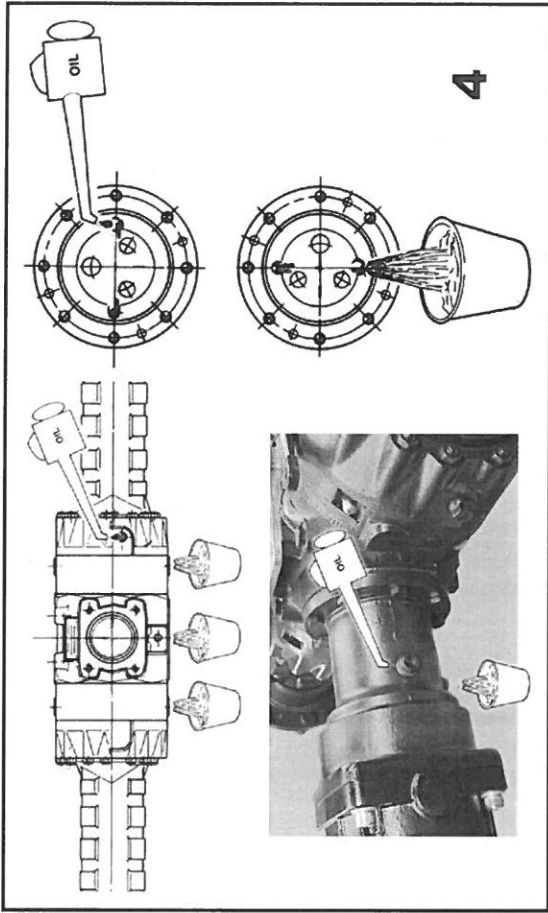
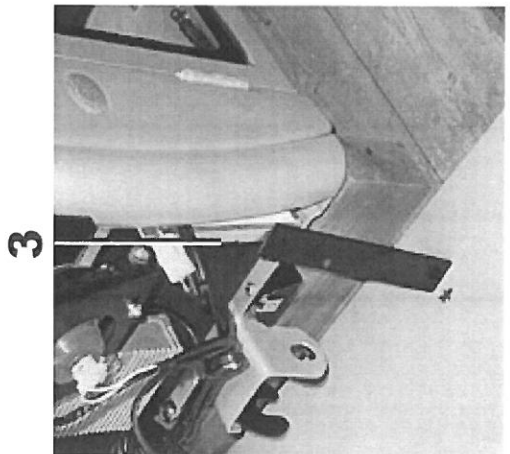
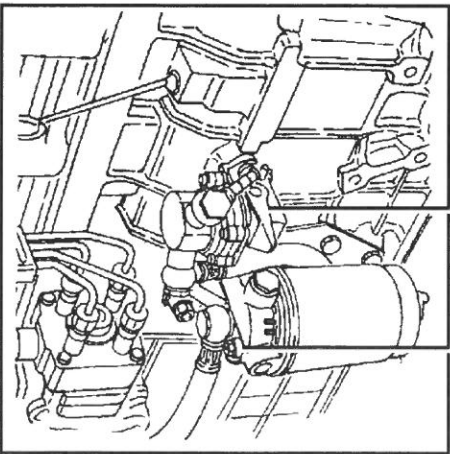
- Verschleiss der Lamellenbrems scheiben prüfen mit Spezialwerkzeug [3].
Mindeststärke [S] ist 4,5 mm
- Kühlflüssigkeit wechseln:
Eine Neufüllung braucht 18,5 Lt
Korrosionsschutz AC 88 beifügen

Cada 300 horas de trabajo

- Comprobar que las tuercas de rueda estén bien apretadas
Momento de apriete 460 Nm (46 mkp)
- Revisar el nivel de aceite para engranajes del eje delantero [1]
- Revisar el nivel del depósito [2].
Rellenar el depósito de agua del lavaparabrisas.
- Realizar una inspección visual de las mangueras, los tubos y las bridas, buscando sobre todo pequeñas grietas provocadas por el desgaste:
 - Sistema de combustible
 - Sistema de combustible del motor Diesel
 - Sistema de aspiración de aire del motor Diesel
 - Sistema de escape
 - Sistema hidráulico

Cada 600 horas de trabajo

- Comprobar el desgaste de los discos de freno mediante el uso de la herramienta especial [3].
El espesor mínimo [S] es 4,5 mm
- Cambiar el líquido de los frenos:
Un llenado nuevo necesita 18,5 litros
Añadir protección contra la corrosión AC 88



Alle 900 Betriebsstunden oder mindestens einmal jährlich

- Kraftstofftank reinigen.
Zum Entlüften die Handpumpe [1] betätigen, bis an der gelösten Schraube [2] Kraftstoff austritt.
- Kühlmittel der Klimaanlage entfeuchten.
Hinweis: Das kann nur eine Fachwerkstatt ausführen!

Wechseln

- Kabinenluftfilter [3]
- Achsgetriebeöl [4]
Spezifikation: API GL4 - MIL L 2105
Entsprechende Handelszeichnungen:
- MOTOREX Farmer Poly 304
- MOBIL Super Univers. 20W40
- MOBIL Fluid 422
- SHELL Donax TD
- ELF SF3
- ESSO Torque Fluid 62
- IP Pontiax SP/TR

Eine Neufüllung braucht4,45 Lt

Hinweis: Es sind vier getrennte Kammern [4a - 4d] vorhanden. Die Kammer [4a] diagonal befüllen und kontrollieren.

Cada 900 horas de trabajo o, como mínimo, una vez al año

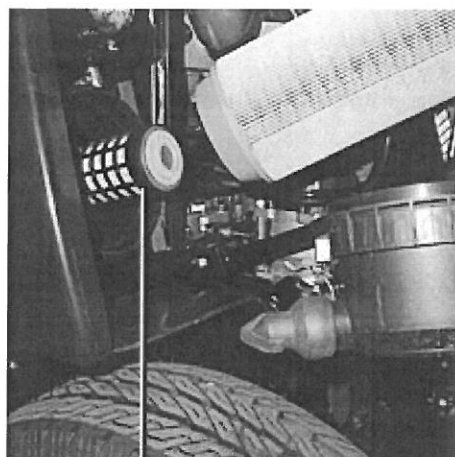
- Limpiar el depósito de combustible.
Para realizar la desaireación, accione la bomba de mano [1] hasta que salga combustible por el tornillo aflojado [2].
- Deshumidificar el refrigerante del climatizador
Nota: esta operación sólo puede realizarse en un taller especializado.

Cambiar

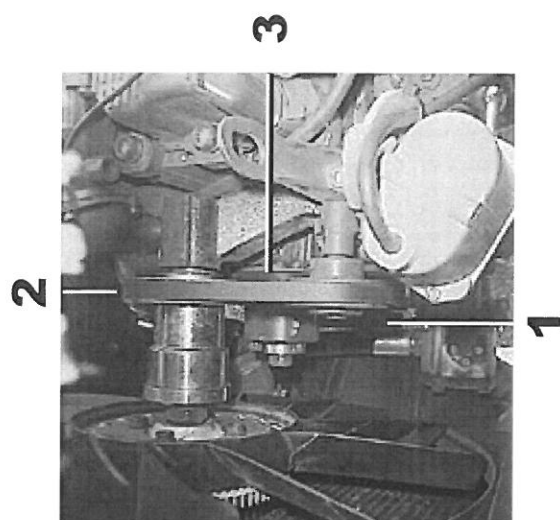
- Filtro de aire de la cabina [3]
- Aceite para engranajes del eje [4]
Especificación:
Designaciones comerciales correspondientes:
- MOTOREX Farmer Poly 304
- MOBIL Super Univers. 20W40
- MOBIL Fluid 422
- SHELL Donax TD
- ELF SF3
- ESSO Torque Fluid 62
- IP Pontiax SP/TR

Un llenado nuevo necesita4,45 litros

Nota: Hay cuatro cámaras separadas [4a - 4d]. Rellene la cámara [4a] diagonalmente y revísela.



F



2

3

1

Alle 900 Betriebsstunden oder mindestens einmal jährlich

Wechseln

- [F] Innere Sicherheitspatrone des Luftfilters, sie darf nicht gereinigt werden. Starker Staubanfall kann auch kürzere Wechselintervalle notwendig machen. Die Sicherheitspatrone muss darum auch bei jedem dritten Hauptfilterpatronenwechsel ersetzt werden!

Kontrollieren

- Batterieladung
- **Unfallgefahr:** Vorsicht mit Batteriegasen - sie sind hochexplosiv! Funkenbildung und offene Flammen in der Nähe der Batterie vermeiden!
- Masseband am Knickgelenk
- Bremssystem
- Befestigungsschrauben auf festen Sitz prüfen bei:
 - Vorder- und Hinterachse
 - Motorlagerung
 - Hydraulikpumpenanbau am Motor

Keilriemen wechseln

- [1] Keilriemen
- [2] Keilriemen
- [3] Keilriemenpaar

Cada 900 horas de trabajo o, como mínimo, una vez al año

Cambiar

- [F] Cartucho interno de seguridad del filtro aire; no puede limpiarse. Una acumulación intensa de polvo también puede hacer necesario el acortamiento de los intervalos de cambio. Por eso, el cartucho de seguridad debe sustituirse cada tres cambios del cartucho principal del filtro.

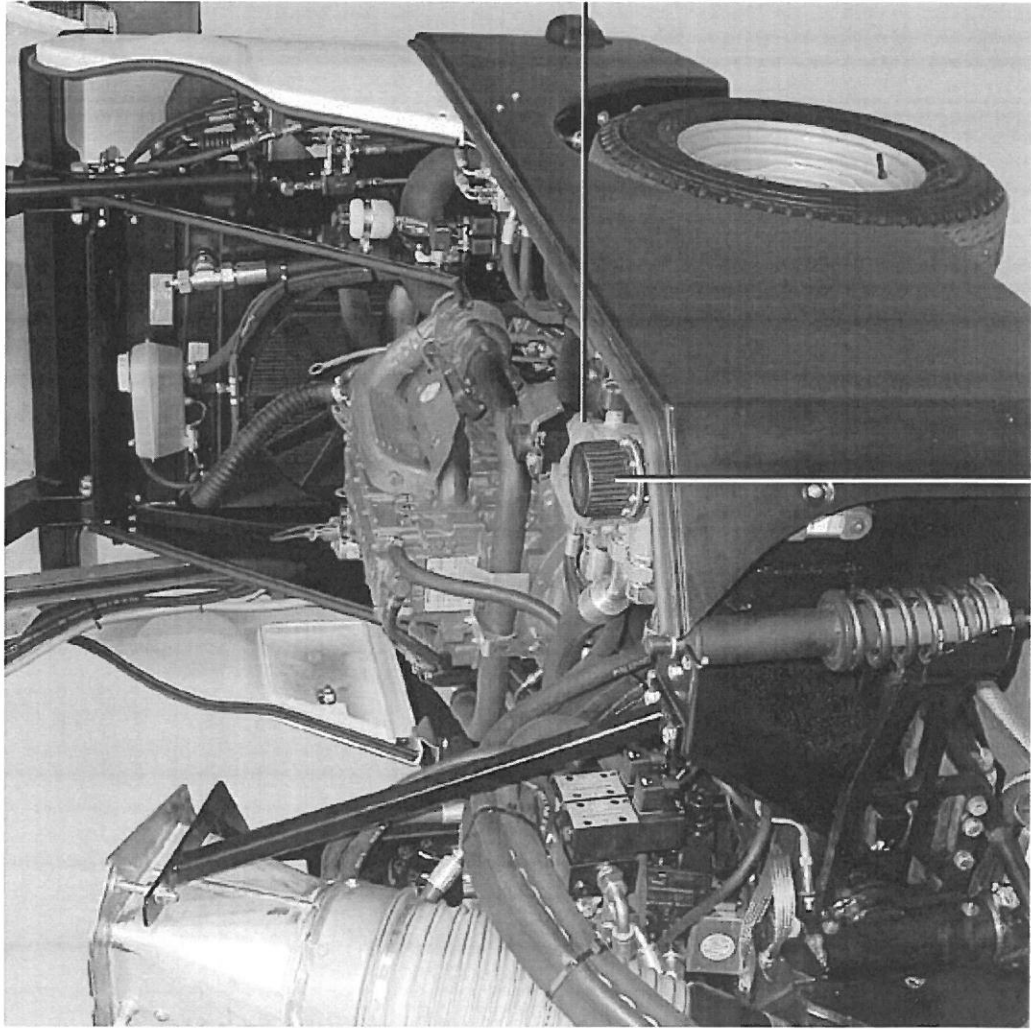
Revisar

- Carga de la batería
- Riesgo de accidentes: tome precauciones con los gases de la batería, pues son altamente explosivos. Así pues, evite que se formen chispas o llamas abiertas en las inmediaciones de la misma.
- Cable de masa en la articulación
- Sistema de frenos
- Comprobar que los tornillos de fijación están correctamente apretados en:
 - Eje delantero y trasero
 - Soporte del motor
 - Montaje de la bomba hidráulica en el motor

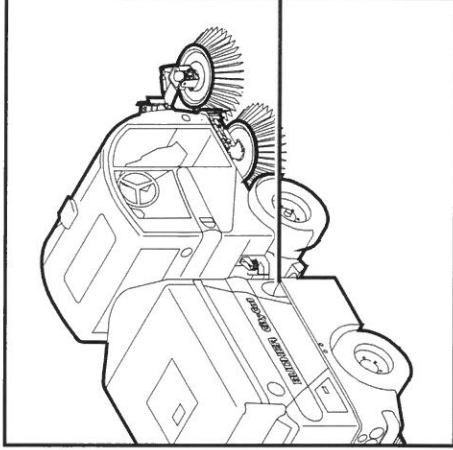
Cambiar correa trapezoidal

- [1] Correa trapezoidal
- [2] Correas trapezoidales
- [3] Par de correas trapezoidales

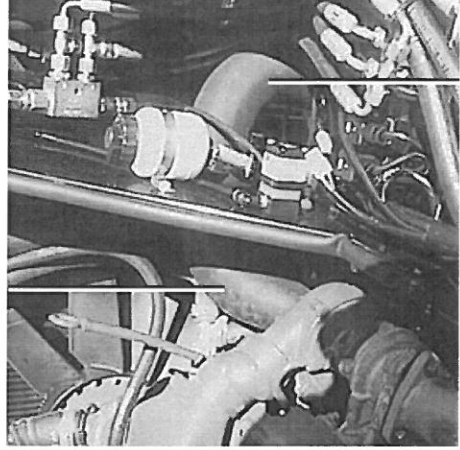




2



3



4

5

Mindestens alle zwei Jahre einmal

Wechseln

- [1] Hydraulikölfilter
- [2] Hydrauliköltankdeckel
- [3] Kraftstofftankdeckel
- [4] Luftansaugschlauch
- [5] Luftansaugschlauch

- Bremsflüssigkeit
Als Bremsflüssigkeit dient ATF-Getriebeöl !

Spezifikation: ATF Dexron II-D
Eine Neufüllung braucht 0,75 Lt

- HydraulikölSpezifikation:HV46 oder HLP46
Eine Neufüllung braucht 60 Lt
Ablass-Stutzen im Tankboden.

Hinweis: Im Zusammenhang mit diesem Ölwechsel sollen auch gleich die Funktionen des Manometers und der Warneinrichtung für Temperatur und Niveau geprüft werden.

Kontrollieren

- Bremsleitungen
- Federungs- und Dämpfungselemente des Fahrwerks

Como mínimo una vez cada dos años

Cambiar

- [1] Filtro de aceite hidráulico
- [2] Tapa del depósito del aceite hidráulico
- [3] Tapa del depósito de combustible
- [4] Tubo de aspiración de aire
- [5] Tubo de aspiración de aire

- Líquido de frenos
Como líquido de frenos puede utilizarse el aceite de engranaje ATF.

Especificación: ATF Dexron II-D
Un llenado nuevo necesita 0,75 litros

- Aceite hidráulicoEspecificación: HV46 o HLP46
Un llenado nuevo necesita 60 litros
Tubos de descarga en la base del depósito

Nota: además de cambiar el aceite también es preciso comprobar el funcionamiento del manómetro y del dispositivo de advertencia de la temperatura y el nivel.

Revisar

- Conductos de los frenos
- Elementos de suspensión y amortiguación del chasis

